

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 00091145 3

BL
1225
T3B56

SHASTRI INDO-CANADIAN INSTITUTE

156 Golf Links,

New Delhi - 3, India

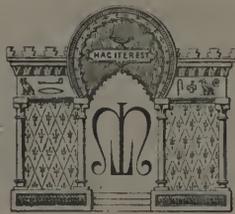
10/10/



À la part- de
l'auteur

Landonson 1885

MATERIAUX
POUR SERVIR A L'HISTOIRE
DE LA
DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ



MATÉRIAUX

POUR SERVIR A L'HISTOIRE

DE LA

DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ

PAR

GODEFROY DE BLONAY

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES



PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1895

BL

1225

T3B56

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

CENT-SEPTIÈME FASCICULE

MATÉRIAUX POUR SERVIR À L'HISTOIRE
DE LA DÉSSE BUDDHIQUE TĀRĀ
PAR GODEFROY DE BLONAY



PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1895

Sur l'avis de M. Sylvain LÉVI, directeur adjoint pour les études sanscrites, et de MM. Michel BRÉAL et James DARMESTETER, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. GODEFROY DE BLONAY le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 2 juillet 1894.

Le Directeur adjoint,

Signé : SYLVAIN LÉVI.

Les Commissaires responsables,

Signé : M. BRÉAL.

J. DARMESTETER.

Le Président de la Section :

Signé : G. PARIS.

INTRODUCTION

Le présent travail a pour sujet la déesse buddhique Tārā. Jusqu'ici cette divinité n'était connue que par les rares mentions que lui accordaient les ouvrages généraux; on savait aussi qu'un certain nombre d'hymnes adressés à cette divinité existaient en manuscrit dans les collections buddhiques.

Je me suis proposé de coordonner les documents principaux que j'ai recueillis sur Tārā, afin qu'il fût possible de se rendre compte du rôle que cette divinité et son culte ont joué dans le buddhisme.

Le hasard a mis à ma disposition trois textes qui caractérisent heureusement les différents aspects du sentiment religieux dans le buddhisme:

Le *Sragdharā stotra*, composé par Sarvajñamitra, un lettré distingué qui se meut à l'aise dans les difficultés d'un mètre compliqué et qui met les ressources d'un style savant au service d'une foi ardente et d'une dévotion exaltée. Ce petit poème peut figurer parmi les inspirations les plus heureuses de la poésie personnelle à côté des *Cent cinquante Stances de Mātṛceṭa*¹ qu'I-Tsing admirait comme un chef-d'œuvre, et surpasse assurément en mérite littéraire les hymnes buddhiques publiés jusqu'ici².

Les *Cent huit Noms de Tārā* ou *Āryatārānāmāṣṭottaraṇataka-stotra* forment avec l'œuvre de Sarvajñamitra un étrange contraste. Pour parfaire le nombre consacré, qu'une superstition commune imposait aux buddhistes aussi bien qu'aux brahmanes, l'auteur anonyme fait défiler une litanie d'épithètes incolores aisément

1. FUJISHIMA : *Deux chapitres*, etc.

2. MINAYEFF : *Mémoires de la Société Archéologique*, t. II, fasc. 1, etc.

transportables d'une divinité à l'autre, et qui n'ont d'autre vertu que de concourir au total obligatoire. La liste des *Cent huit Noms* encadrée comme à l'ordinaire dans un dialogue, entre Vajrapāṇi et Avalokita, est sans nul doute un chapitre isolé d'un de ces tantras de Tārā auxquels Sarvajñamitra fait allusion, où l'adoration de la déesse se mêlait à des pratiques magiques ou répugnantes¹.

L'*Ekaviṃśatistotra* est encore un fragment tantrique où les formules d'adoration se suivent à l'aventure sans que l'auteur ait pris même la peine de leur donner un cadre. La langue, la métrique et la raison sont violées avec un égale indifférence.

Mon travail eût été incomplet si je n'avait pas recherché les traces de Tārā dans les pays étrangers à l'Inde, où le buddhisme a trouvé une grande faveur. Dans la littérature chinoise, je puis signaler plusieurs passages relatifs à Tārā, et je tiens à remercier M. Speelt de l'obligeance avec laquelle il m'a prêté son précieux concours en ce domaine.

Le Tripiṭaka chinois donne les titres des hymnes sanscrits que je publie; le contenu que j'ai dû me contenter d'étudier sommairement semble répondre en partie seulement à mes textes.

Au Tibet, Tārā semble avoir été spécialement en honneur. Le buddhisme a eu pour propagateur dans cette région le roi Srong-Tsan-Gampo. Les deux reines ses épouses le secondèrent de leur zèle et restèrent si populaires que la légende en fit les Tārās tibétaines.

Au XVI^e siècle encore, Tāranātha, l'historien du buddhisme indien, consacre une partie de son ouvrage à la biographie de saints personnages voués au culte de Tārā.

Ces biographies ne valent pas seulement par l'intérêt du conte,

1. Les catalogues nous font connaître les titres de plusieurs ouvrages qui se rattachent au culte tantrique de Tārā sans spécifier le caractère brahmanique ou buddhique de la divinité : *Tārāpaddhati*, 170 p., 800 vers; *Tārāpūjanapaddhati*, 120 p., 1200 vers; *Tārārahasyavārttika*, 250 p., 6000 vers; *Tārābhaktisulhāṇava*; *Tārānityārcanacidhi* (avec les mille noms de la déesse). Ces textes citent d'autres ouvrages intéressants Tārā : *Tārākāraṇiya*, *Tārāṇava*, *Tāropaniṣad*. Voir : *Paṇḍit Devīprasāda*, Catalogue of the sansc. mss. existing in Oudh Province for the year 1889, xv. 21, 22, 23, et *India Office, Cat. of sansc. mss.*, n^o 2596 et 2603.

mais elles représentent certainement une tradition ancienne fondée sur des documents indiens. L'introduction de Jinarakṣita à son commentaire du *Sragdharā stotra* montre que les légendes recueillies par Tāranātha étaient déjà constituées définitivement dans l'Inde longtemps avant la compilation de l'auteur tibétain.

Qu'il me soit permis de remercier mon maître, M. Sylvain Lévi, des conseils et de l'aide patiente dont il n'a cessé de favoriser mes recherches. Si, grâce à lui, mon travail a quelque mérite, c'est pour moi un devoir et un privilège que de lui témoigner ici ma profonde gratitude.

G. B.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES CITÉS

- AUFRECHT. — *Catalogus Codicum sanscritorum bibliothecæ bodleianæ*. Oxonii, 1864.
- BALFOUR (S^r G. Edw.). — *The Cyclopedia of India and of Eastern and Southern Asia*.
- BARTH. — *Les religions de l'Inde*. Paris, 1876. Sandoz et Fischbacher.
- BARTH. — *Bulletin des religions de l'Inde*, dans *Revue de l'histoire des religions*. 1889.
- BENDALL (Cecil). — *A Journey of literary and archaeological researches in Nepal and Northern India*. Cambridge, 1886.
- BENDALL (Cecil). — *Catalogue of buddhist-sanscrit manuscripts in the university library of Cambridge*. Cambridge, 1886.
- BHAGVANLAL INDRAJ. — *Inscriptions from Nepal (Indian Antiq., vol. IX)*.
- BÜHLER. — Voir *Indian Antiquary*, v. II, p. 106.
- BURGESS. — *Elura Cave temples, Archaeological Survey of Western India*. 1883.
- BURGESS, voir FERGUSSON.
- BURNOUF. — *Introduction à l'Histoire du Bouddhisme indien*. Paris, 1844.
- Catalogue of the sanse. Mss.*, in the library of the India Office Part. IV, by WINDISCH and EGGELING. London, 1894.
- CUNNINGHAM. — *Ancient Geography of India*. London, 1871.
- COWELL et EGGELING. — *Catalogue of buddhist-sanscrit manuscripts in the possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection)*. *Journ. of R. A. S.*, new series, t. VIII.
- CSOMA DE KÖRÖS. *Analyse du Kandjour*, trad., L. FEER. *Annales du Musée Guimet*. T. II.
- DOWSON (J.). — *A classical Dictionary of Hindu mythology and history*. 1875. Trubner's Oriental Series.

- EDKINS. — *Chinese Buddhism*. London, 1880.
- EITEL (ERNEST). — *Handbook of Chinese buddhism*. London, 1888.
- FERGUSSON ET BURGESS: *The Cave Temples of India*, London, 1880.
- FLEET. — *Corpus Inscriptionum Indicarum*. Calcutta, 1888.
- FLEET. — V. *Indian Antiquary*, vol. X. Bombay, 1881.
- FUJISHIMA (RYAUN). — *Deux chapitres extraits des Mémoires d'I-Tsing sur son voyage dans l'Inde, J. A.*, 1888.
- GAUR DĀS BYSACK. — *Notice on a buddhist monastery at Bhot Bāgān (Howrah), on two rare and valuable Tibetan mss., etc...* *J. of R. A. S.*, v. LIX, 1890.
- HODGSON (B. H.). — *Essays on the language, literature and religion of Nepal and Thibet*. London, 1874.
- HODGSON. — *Quotations in Proof of his sketch of Buddhism. J. of R. A. S.*, old series, t. II.
- HUNTER, W. — *Catalogue of the Hodgson's Manuscripts*, London, 1881.
- JULIEN (Stanislas). — *Mémoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit 'en chinois en l'an 618 par Hiouen-Tsang et du chinois en français*. Paris, 1858.
- KERN. — *The Saddharma Puṇḍarīka* (Sacred Books of the East, v. XXI).
- KERN. — *Der Buddhismus und seine Geschichte in Indien*. Trad. Jacobi, Leipzig, 1884.
- KIELHORN. — v. *Ind. Ant.*, v. XVII. *A buddhist Stone Inscription from Sravasti*.
- KLAPROTH (Julius). — *Reise in den Caucasus und nach Georgien*. Halle-Berlin, 1812.
- LANGLOIS (M.-A.). — *Harivansa, ou histoire de la famille de Hari*, traduit sur l'original sanscrit. Paris, 1834.
- LAVALLÉE-POUSSIN (Louis de). — *Bodhicaryāvatāra*, v. *Muséon*, t. XI. Louvain, 1892.
- LÉVI (Sylvain). — *Le Théâtre indien*. Paris, 1890.
- MINAYEFF. — *Recherches sur le Bouddhisme*, trad. Assier de Pompignan. Paris, 1894.
- MITRA (Rājendralāla). — *The sanscrit buddhist Literature of Nepal*. Calcutta, 1882.
- MITRA (Rājendralāla). — *Buddha Gaya, the hermitage of Sakyamuni*. Calcutta, 1878.
- OLDENBERG. — *Le Buddha*, trad. A. Foucher. Paris, 1894.
- PANDITA DEVI PRASĀDA. — *A Catalogue of sanscrit manuscripts*

- existing in Oudh Province for the year 1889, compiled Al-
lahabad, 1893.*
- RĀJATARANGINĪ. — Voir STEIN, et TROYER.
- SCHIEFNER (Anton). — *Tāranāthas Geschichte des Buddhismus
in Indien*, aus dem Tibetischen uebersetzt. Saint-Petersburg,
1869.
- SCHLAGINTWEIT (E. de). — *Le Bouddhisme au Thibet*. Annales du
Musée Guimet, t. III.
- STEIN (M. A.). — *Kaṭhāna's Rājatarāṅginī, or Chronicle of the
Kings of Kashmir*. Bombay, 1892.
- SVAYAMBHUPURĀNA. — Manuserit devanagari, n. 78, Cat. Bibl.
Nat.
- TĀRANĀTHA. — Voir SCHIEFNER.
- TROYER. — *Rājatarāṅginī, histoire des rois du Kāsmir*, trad.
Paris, 1840.
- WADDELL. — *J. of R. A. S.*, janv. 1894.
- WASSILIEW (W.). — *Der Buddhismus, seine Dogmen Geschichte
und Litteratur*. Saint-Petersbourg, 1860.
- WRIGHT. — *History of Nepal*. Cambridge, 1877.
- WILSON (H. H. W.). — *Works, etc.*, London, 1861-1877.

MATÉRIAUX
POUR SERVIR A L'HISTOIRE
DE LA
DÉESSE BUDDHIQUE TĀRĀ

I

SOURCES LITTÉRAIRES

Les documents les plus complets que nous ayons sur le personnage et le culte de la déesse buddhique Tārā appartiennent à la littérature sansrite népalaise. Ce sont le *Sragdharāstotra* avec son introduction dans la *ṭikā* de Jinarakṣita, la liste des *Cent huit noms de Tārā*: *Aryatārānāmāṣṭottaraṣataka*, et l'*Hymne en vingt et un vers*: *Ekaviṃṣatistotra*.

Il a dû exister encore d'autres textes relatifs à Tārā qui seraient précieux à retrouver; c'est à Tāranātha que nous devons d'en connaître au moins deux par leurs titres; il dit à propos de l'acārya Rāhulabhadra: « Son histoire est racontée dans la *Description de la vie de Tārā*¹. » Les informations de Tāranātha ne déterminent malheureusement ni la date ni l'origine sansrite ou tibétaine de cet écrit.

L'autre est le *Tārāsādhanaṣataka*, par Candragomin; Tāranātha nous apprend que cet ouvrage a été traduit en tibétain².

Le catalogue du Kandjour nous apprend l'existence dans le canon tibétain des textes suivants en rapport avec le culte de Tārā:

Rgyud IV 13 Tārākurukullakalpa.

» XIV 49 Sarva Tathāgata mātānī Tārā viçvakarma bhava tantra.

1. TĀRANĀTHA, p. 93.

2. TĀR., p. 156.

- Rgyud XIV 50 Arya Tārā bhadrā nāma aṣṭaṭakam.
 » XIV 51 Tārā Devī nāma aṣṭaṭakam.
 » XIV 53 Tārā svapratijñā dhāraṇī (mantra).
 » XVIII Bhagavaty Ārya Tārā mūlakalpa.
 » XXI 3 Origine des noms des divinités, parmi lesquelles Tārā.

On trouve dans le Tandjour, Rgyud I, 9 un Tārāmahāyogatantra.

La source la plus féconde en renseignements sur le grand développement que prit le culte de Tārā est l'*Histoire du Bouddhisme aux Indes* de Tāranātha. Le culte de cette divinité devait avoir conservé une importance particulière pour que l'auteur de l'*Histoire du Bouddhisme* nous rapporte une quantité relativement considérable de renseignements au sujet de Tārā; elle avait parmi les plus notables ācāryas de l'Inde des sectateurs fervents.

La popularité de Tārā au Tibet se constate dès une époque assez ancienne: Les Tibétains ont identifié Tārā avec les deux femmes du roi Srong-Tsan-Gampo, l'introducteur du bouddhisme en ce pays (septième siècle ap. J. C.)¹. Les deux épouses royales étaient, en tibétain: Dolkar (pron. Dō-Kar') et Dol-jang (pron. Dō-jiang ou Dō-ngön), la Tārā blanche et la Tārā verte. Elles portent aussi l'une et l'autre le nom de S'grolma (pron. 'Dōma'). L'une était princesse népalaise², l'autre princesse chinoise³; ces deux princesses personnifient donc deux influences bouddhiques aussi intenses l'une que l'autre.

L'histoire de la Tārā tibétaine, ou des Tārās tibétaines, car leur nombre finit par devenir considérable, échappe à nos moyens actuels d'investigation; il faudrait entreprendre l'examen de documents littéraires bien peu accessibles encore. Klapproth⁴ donne en allemand un hymne à la verte Darraḥ ou Rogon-Darrki, hymne peu caractéristique. M. Waddell⁵ a étudié ce sujet spécialement et a publié la traduction anglaise d'hymnes extraits du manuel d'adoration à Tārā, hymnes assez semblables à ceux que nous traduisons. Il y a joint la liste d'un certain nombre de Tārās, sans donner malheureusement ses sources.

1. Voir SCHLAGINTWEIT. *Bouddhisme au Tibet*, 40-42, WADDELL, *J. R. A. S.*, janvier 1894.

2. Nommée Vajrabhrūki ou Briḥsun fille du roi Prabhāvarman ou Anpūvarman, 630-640 ap. J. C.

3. Fille de l'empereur Tai-Tsung, elle épousa le roi en 630 après J. C. V. GAUR DĀS BYSACK. *J. A. S.*, vol. LIX, p. 53.

4. *Reise in den Caucasus und nach Georgien*, v. I, p. 213-215.

5. *J. R. A. S.*, janvier 1894.

La Chine fournit aussi à nos recherches son contingent de renseignements et de documents.

Hiouen-Tsang mentionne Tārā à deux reprises :

« Au couvent¹ Tilāḍhaka (dans le Magadha), dans le vihāra du milieu, il y a une statue droite du Buddha haute de trente pieds. A gauche s'élève la statue de To-lo-pou-sa (Tārābodhisattva) et à droite celle de Kouan-tseu-thsaï-pou-sa (Avalokiteṣvarabodhisattva). Ces trois statues sont en laiton fondu, leur aspect divin inspire une crainte respectueuse et les effets de leur puissance se répandent secrètement au loin². »

Puis dans la description du royaume de Vaiçālī³ :

« A deux ou trois lis au nord de la statue en cuivre du Buddha exécutée par le roi Mouan-Tscheou (Poūrṇavarina) on voit au milieu d'un vihāra en briques la statue de To-lo-pou-sa (Tārābodhisattva). Elle est d'une grande hauteur et douée de pénétration divine. Le premier jour de chaque année on lui fait de riches offrandes. Les rois, les ministres et les hommes puissants des royaumes voisins présentent des fleurs d'un parfum exquis en tenant des étendards et des parasols ornés de pierres précieuses. Les instruments de métal et de pierre résonnent tour à tour, les guitares et les flûtes unissent leurs sons harmonieux. Ces assemblées religieuses durent pendant sept jours⁴. »

Il est fait mention aussi de Tārā dans le livre : *Les pays du Buddha*, chapitre iv, description de toute l'Inde et route pour y aller. L'auteur Tao-Suen, le fondateur de l'École du Vinaya en Chine (650 ap. J. C.) mentionne dans le royaume de Tsaukūta près du Strīrājya, par conséquent dans l'Asie centrale, un stūpa de Tārā.

Grâce à l'obligeance de M. Édouard Specht qui m'en a signalé l'existence, je puis constater la présence dans le *Tripitaka* chinois de deux textes relatifs à Tārā :

Le premier donne une transcription en caractères chinois d'un texte sanscrit : *Les cent huit noms de la Sainte Tārā*.

Quoique ce titre nous permet d'espérer trouver la transcription du texte que nous donnons plus loin en sanscrit, il a fallu renoncer à cette identification, car nous nous trouvons en présence de dhāraṇīs sans caractère propre. Le texte commence ainsi :

1. ST. JULIEN, v. II, p. 439-440.

2. C'est à M. Specht que je dois la connaissance de ces deux passages avec leur portée précise, qui a échappé à Stanislas Julien.

3. ST. JULIEN, v. III, p. 40 et suiv.

4. ST. JULIEN, v. III, p. 50-51.

Ôm, trailokye, vijaye, arthanjaye, arimghate, jaye, ajaye, vijaye, mahājaye, vijaye, jaye, jaye, hi hi... etc.¹.

Les qualificatifs sont donnés en transcription et le texte sous forme de sūtra est donné en traduction chinoise. Le bodhisattva Avalokita est un des interlocuteurs, comme dans le texte sanscrit.

Le second texte donne aussi une transcription en caractères chinois d'un texte sanscrit, ayant pour titre : Chan-to-lo-pou-sa-fan-tsan équivalant au sanscrit : Ārya tārā bodhisattva saṃskṛta stotra, soit : *Éloge en sanscrit de la sainte Tārā bodhisattva*².

Le nombre des indications fournies par le buddhisme chinois donne le droit de penser que le buddhisme japonais a conservé aussi un souvenir plus ou moins vivace de Tārā. Malgré les efforts que nous avons tentés dans cette direction, à cause peut-être de l'insuffisance des moyens d'investigation dont nous disposions, il ne nous a pas été donné de suivre Tārā jusqu'au Japon.

M. Horiu Toki, d'après des notes prises dans les documents japonais du Musée Guimet, a pu nous signaler le nom de Ārya Tārā bodhisattva passé au Japon, sous la forme de Ro-tara-ni-bi. « Elle est comme le bateau qui fait traverser à l'homme l'Océan, et lui procure la liberté (d'après le Yoga-ki). »

Le buddhisme du sud n'accorde point de place aux énergies féminines des Buddhas (*çaktis*), aussi Tārā est-elle restée étrangère à la littérature sacrée de Ceylan³.

1. Voir *Ta Ts'ang King*, boîte 27, cahier 11, de l'exemplaire de la Société asiatique.

2. *Ta Ts'ang King*, b. 27, c. 13.

3. BARRU. *Bulletin des religions de l'Inde*, 1889, II part. p. 5.

II

DOCUMENTS ÉPIGRAPHIQUES

Les documents épigraphiques seraient les fondements historiques les plus sûrs pour assigner des dates précises aux phases du culte de Tārā aux Indes. D'après les légendes il y a eu une quantité de temples et de collèges consacrés à ce culte. Tāranātha mentionne des fondations de ce genre extrêmement nombreuses. Un examen détaillé des ruines buddhiques de l'Inde permettra peut-être de trouver plus de vestiges que nous n'avons pu le faire en nous aidant de ce qui a été publié jusqu'à présent.

Un document précieux, le plus ancien en date, se trouve dans l'île de Java. M. Brandes l'a publié tout au long, texte et traduction, sous le titre : *Een nāgarī opschrift gevonden tusschen Kalasan en Prambanan*¹.

Le texte mutilé au début est de douze strophes en vers, soit vasantatilaka, soit āryā; je donne ici la traduction complète du texte, plus le texte de l'invocation initiale à Tārā :

« Hommage à la bienheureuse Ārya Tārā.

(1) Elle qui délivre directement de cet état infini de malheur... ce qui concerne la nature de ce qui est terrestre et de ce qui est invisible... l'essence du salut du monde inférieur, des dieux et des hommes... seule Tārā.

Namo bhagavatya āryatārāyai || yā tārayaty amitaduḥkhabhāvāt tiryag na | lokavilokyavidhiva... rupāyaḥ || sārāḥ surendra-nāralokavibhūtisāraṇ | tāradī... bhimatam jagad ekatārā.

(2) Car les gurus du prince Çailendra ont fait construire un temple majestueux à Tārā. (3) Sur l'ordre des gurus une déesse a été fabriquée par les reconnaissants, et aussi un temple pour elle et aussi un lieu de séjour pour les nobles moines qui connaissent le Mahāyāna de la doctrine du Vinaya. (4) Sous la surveillance des Aḍeçaḡāstrin du prince, nommés le Paṅkura, le Tawāna, le Tīripa²,

1. Voir : *Tijdschrift von indische Taal-Land-en-Volkerkunde*. (Batavia, 1886.)

2. Fonctionnaires dont on ignore le rôle précis.

a été construit ce temple de Tārā et aussi un lieu de séjour pour les nobles moines (5) dans le royaume florissant du prince qui est l'ornement de la dynastie des Çailendras, (d'après les désirs) des gurus de ce prince des Çailendras auxquels il est satisfait de cette façon : un temple à Tārā a été élevé (6) après que sept siècles se sont écoulés dans l'ère du prince des Çakas; le prince, pour honorer ses gurus, à la suite d'un vœu, a construit un temple à Tārā. (7) Le domaine du village, nommé Kalasa, est donné à l'assemblée en présence du Pañkura, du Tawāna, du Tiripa et des notables chefs du village. (8) Ce don, à la façon bhura; donné à l'église par le prince, ne peut pas être aboli par les princes de la race Çailendra, mais doit être indéfiniment respecté (9) aussi par les Pañkuras, les Tawānas, et les Tiripas et leurs respectables femmes (10) et le roi demandé aussi à tous les princes qui régneront plus tard, ceci, qu'il exige : « Puisse cette digne du droit qui est commun à tous, de tout temps être protégée par vous. » (11) Puissent en suite de cette sainte fondation tous les gens avoir connaissance des vibhāgas et des prescriptions du Tribhava (?). (12) Sa majesté fait un vœu kariyāna, elle prie les princes qui régneront ici plus tard de protéger de plus en plus cette fondation, toujours. »

Dans cette inscription, rien qui soit très personnel à Tārā et qui se rapproche de nos hymnes, d'autant plus que la première strophe est particulièrement mutilée. Néanmoins, il est important à constater que Tārā a pénétré en même temps que le buddhisme à Java où son culte, comme partout ailleurs, est attaché à la tradition du Mahayāna.

La date de l'inscription, donnée dans l'ère Çaka, correspond à 779 ap. J. C. (un siècle après Sarvajñamitra).

Un des documents les plus importants a été publié par M. Fleet¹; Elliot en avait donné une transcription². C'est une inscription trouvée sur une tablette de pierre, près d'un temple jaina, dans le fort de Daṃbal. Les emblèmes figurés sur la pierre sont décrits au chapitre suivant³. Le texte est édité d'après un estampage de M. H. Cousens. Le texte est en écriture vieux canarais, délicatement gravé et parfaitement conservé. Autour du sommet de la tablette deux longues lignes de même écriture contiennent

1. *Indian Antiquary*, v. X, p. 185. Je cite presque textuellement cet article.

2. ELLIOT, *Mss. collection*, vol. I. p. 356.

3. *V. inf.*, p. 9.

trois vers sanscrits. L'inscription est du temps du roi Cālukya Tribhuvanamalla ou Vikramāditya VI, elle est datée du Juva saṃvatsara, la dix-neuvième année du Cālukya-Vikramavarṣa, ère qui fut fondée par ce prince et qui part de son avènement en l'année çaka 1017, soit 1095-6 ap. J. C. L'inscription donne le nom de la reine Lakṣmādevī, qui gouvernait la région nommée « les dix-huit agrahāras » et la ville de Dharmapura ou Dharmavolal, la ville de la religion, qui est certainement Daṃbal même. Il y avait alors à Daṃbal un vihāra buddhique construit par les seize seṭṭhis (Çreṣṭhīnī, marchands) de l'endroit, et un vihāra de Tārādevī construit par le seṭṭhi Saṃgavaya de Lokkiguṇḍi, tandis que cette ville était jaina et que ces marchands appartenaient à la secte Virabalañjā, qui plus tard adopta le culte lingaïte de Basava : une preuve de plus de la profonde influence que tous ces cultes hindous parallèles exerçaient les uns sur les autres.

Voici les passages de l'inscription qui sont spécialement relatifs à Tārā.

(I. 1) « Hommage à Buddha, hommage à toi, ô sainte Tārā, qui apaises la crainte des lions, des éléphants, du feu, des serpents à chaperon, des voleurs, des chaînes, de l'eau, de l'océan. — Toi qui es revêtue d'une splendeur semblable à celle des rayons de la lune. Qu'elle donne toujours sa bénédiction, cette Tārā qui apaise la misère de l'affliction de l'existence, qui sortit du barattement de l'océan du savoir nommé Prajñā; elle qui donne la puissance au Buddha, qui est l'incarnation suprême de la parfaite sagesse dans les trois mondes, qui demeure dans le cœur du Tathāgata de même que le disque de la pleine lune dans le ciel.

(I. 19) Hommage à la déesse, la sainte Tārādevī et au dieu Buddha. (Qu'on donne) un mattar de terrain de jardin en concession, à la façon sarvanamasya, dans le domaine Poṇnakuruva, à l'est du village, et un aruvana et trois gadyanas d'or à percevoir chaque année comme taxe, dont on profitera avec jouissance pour l'entretien convenable du culte, pour l'approvisionnement de parfums, fleurs, encens, lampes et guirlandes, et pour l'offrande perpétuelle et autres choses, — pour l'entretien du pūjāri, pour fournir de nourriture et de vêtements les religieux mendiants du lieu, et pour subvenir aux frais de restauration. »

Voici la traduction des trois lignes sanscrites qui encadrent l'image :

« ... Tārā puisse-t-elle, elle qui se préoccupe avec anxiété de

1. Voir WILSON, *Religious sects of the Hindus*, p. 225 sqq.

témoigner sa tendresse, préserver les hommes que tourmente la crainte de l'eau, des rois, des masses, du feu, du vent, elle qui ôte la crainte des audacieux, des océans, des éléphants, des lions... , qui accorde sans délai les récompenses désirées! Que Saṃgama nous préserve toujours! »

L'épigraphie de Tara est étroitement apparentée à sa littérature; elle est dans l'une et dans l'autre la sauveuse par excellence, celle qui prend soin d'écarter de ses adeptes les craintes et les supplices; elle occupe une place prépondérante à côté du Buddha qui lui doit sa sagesse, et dont elle est le principal ornement. Les vers sanscrits de l'inscription sont presque des citations de nos stotras, ou du moins ils les reflètent indirectement par l'intermédiaire d'une tradition précise et fidèle.

Une inscription buddhique de Çrāvastī (Oudh), plus récente encore que celle de Daṃbal puisqu'elle date de l'an 1219 ap. J. C., contient une mention de Tārā qui suffit à prouver la persistance vivace de son culte¹.

La déesse est adorée en ces termes :

(l. 2) Saṃsārāmbhodhitārāya tārām uttāralocanām | vande
gīrvvāṇavāṇinām Bharatim adhidevatām. ||

« Pour traverser l'océan des existences, j'adore la sauveuse Bhārati, Tārā, qui a des yeux dont saillent les pupilles, la déesse souveraine des paroles des dieux. »

Tārā est encore celle qui fait traverser et son nom conserve ici toute sa puissance étymologique.

1. *Indian Antiquary*, vol. XVII. p. 62.

III

LES IMAGES DE TĀRĀ

Les images de Tārā, identifiées jusqu'ici, sont peu nombreuses. Une enquête diligente permettra sans aucun doute d'en reconnaître bien davantage, même dans les monuments déjà explorés, et particulièrement (au témoignage de M. Waddell) dans le pays de Magadha.

Près d'un temple Jaina, dans le fort de Daṃbal¹, sur une tablette de pierre, outre l'inscription mentionnée plus haut se trouve une figure représentant Tārā, assise à l'intérieur d'une châsse, regardant devant elle, tenant dans sa main gauche un nymphéa épanoui et dans sa main droite un objet difficile à identifier. A la droite de la divinité, une vache et un veau; le soleil au-dessus d'eux; à gauche, une figure debout, les mains jointes sur le visage, en adoration, un nénuphar à huit pétales sur les mains, deux candélabres à mèches allumées derrière elle, et la lune au-dessus. L'image, en somme, ne présente pas de traits caractéristiques.

A Buddha Gayā², sur l'emplacement d'un temple voué à Tārā, on a trouvé une figure sculptée que Rājendralāla Mitra dit être Padma-pāṇi, et qui ensuite passa pour une Tārā, lorsque le temple fut consacré au culte de cette divinité. Buchanan Hamilton³ est d'accord pour constater que ce n'est pas du tout une image originale de Tārā, mais un personnage masculin.

A Ellora, Burgess⁴ a constaté la présence d'une statue de Tārā, avec un lotus, au-dessous d'une niche.

Tāranātha⁵ parle d'une statue d'elle, élevée par Vinītasena dans un temple, qui fut transportée à Devagiri par crainte des dégâts que commettaient les Turuṣkas.

1. V. FLEET. *Indian Antiquary*, v. X, p. 185.

2. *Buddha Gayā*, par RĀJENDRALĀLA MITRA. 1878, pl. XX, fig. 1.

3. Même ouvrage, p. 60.

4. BURGESS. *Ellora Cave Temples*, cave XII.

5. TAR., p. 160.

Il semble que les diverses Tārās se distinguaient par la couleur. Chacune d'elles portait les couleurs de son Buddha respectif¹.

Buddha :	Tārā :	Couleur :
Akṣobhya	Locanā	bleu
Ratnasambhava	Mamakī ou Mamukī	jaune ou or
Vairocana	Vajradhātviṣvari	blanc
Amitābha	Pāṇḍarā ou Pāṇḍura	rose, rouge
Amoghasiddha	Tārā ²	vert

La position des mains varie aussi de l'une à l'autre.

Le Népal, le Tibet et la Mongolie sont d'accord sur la répartition de ces couleurs, c'est surtout dans ces pays que les images des Dhyānibuddhas et de leurs Tārās ont été les plus nombreuses et les plus spécialement révérees.

Au Tibet³, comme nous l'avons vu, on connaît deux Tārās : Dolkar et Doljang. On les représente toutes deux dans la même attitude; le pied droit pendant devant le trône, la main droite tenant le lotus bleu. Leur teint est différent: Dolkar est blanche, Doljang est verte. Elles sont censées créées par le rayon bleu qui sortait de l'œil gauche d'Amitābha s'incarnant en elles⁴. Certaines représentations de Doljang montrent cet œil de sagesse dessiné dans la paume de ses mains et sous la plante de ses pieds; ces marques ont même une ressemblance surprenante avec les stigmates chrétiens⁵. Le Musée Guimet⁶ possède une statuette de bronze représentant Doljang ou Dolkar assise sur un lotus, la jambe droite pendante, coiffée d'une couronne.

La Tārā japonaise tiendrait de très près à la Tārā tibétaine d'après le témoignage de M. Horiu Toki, fondée sur le Yoga-ghi-Ki. Elle serait verte mêlée de blanc, née des yeux de Kouan-in, elle se nomme aussi Fou-ghen, et fait partie du groupe de Kouan-in.

En somme, à en juger sur ces indications trop rares, rien n'a distingué Tārā, au point de vue artistique, de bien d'autres figures

1. Voir WRIGHT, *History of Nepal*, plate V, p. 28. KERN, *Buddhismus*, vol. II, p. 215-16. HODGSON, *J. R. A. S.*, old s., v. II, p. 319 et suiv.

2. Voir le manuscrit add. 1476 (Dharapis) du catalogue de CECIL BENDALL, qui contient p. 22 b. une Tārā dont la tête et les membres sont verts. Cette miniature fort belle est du XVII^e siècle.

3. SCHLAGINTWEIT, *Le Bouddhisme au Thibet*, p. 42.

4. SCHLAGINTWEIT, p. 54.

5. SCHLAGINTWEIT, p. 138.

6. Salle 2, vitrine 13, partie verticale, second rang (catal. p. 55).

féminines que l'art hindou a produites; de même que la littérature l'a habillée non seulement de toutes les épithètes buddhiques en vogue, mais encore des qualités et attributs chers au panthéon brahmanique, de même il est difficile de croire qu'une forme extérieure bien arrêtée ait jamais été consacrée à Tārā.

Dans le *Sragdharā Stotra*, quoiqu'au point de vue de la charité Tārā ne varie jamais, son apparence néanmoins revêt les aspects les plus divers; on la voit les pieds illuminés de l'éblouissement de ceux qui l'adorent¹, dorée comme le soleil levant², courbant sous son poids les têtes d'Indra, Rudra et Brahmā, se tenir dans l'attitude de l'ālīḍha qui est une de celles du tireur d'arc, la jambe droite en avant, la gauche repliée³; ou bien, emportée de colère⁴ elle est revêtue d'armes étincelantes et des serpents affreux lui enserrant les bras, analogue à Kālī⁵; ou bien, plus calme⁶, tous les personnages célestes et terrestres lui offrent leurs hommages et, conclut Sarvajñamitra, « la déesse pareille au cristal qui reflète tout ce qui l'entoure, à sa fantaisie se pare de la pourpre du soleil levant, plus rouge que la laque, d'une couleur sombre plus sombre que le saphir ou la feuille écrasée du lotus, d'un blanc plus blanc que le lait baratté de l'océan⁷ ».

Cette énumération de couleurs, d'accord avec les couleurs des Buddhas et des Tārās données plus haut pourrait n'être pas fantaisiste et tenir de la tradition; le bleu, le blanc, le rouge y sont, manqueraient le jaune et le vert pour que la concordance fût complète, et encore le vert on le trouve à côté du bleu-saphir dans la poussière de la feuille du lotus, et l'or ou jaune est tout naturellement impliqué dans la comparaison avec le soleil.

Dans la liste des *Cent huit noms d'Ārya Tārā* comme dans toutes les énumérations de ce genre, Tārā⁸ a mille bras, mille yeux, elle a le visage sombre et revêt toutes les formes⁹. Avec l'éclat du feu, elle a de grands yeux¹⁰, porte toutes les armes, s'orne de crânes¹¹... etc.

1. *Srag.*, vers 1.

2. *Srag.*, v. 5.

3. *Srag.*, v. 30.

4. *Srag.*, v. 31.

5. Comp. BUCHANAN HAMILTON. *Tantra Sāra. Transact. R. As. S.*, I, 45.

6. *Srag.*, v. 32.

7. *Srag.*, v. 33.

8. *108 noms*, v. 26.

9. *108 noms*, v. 28.

10. *108 noms*, v. 34.

11. *108 noms*, v. 37.

Évidemment, ce qui ressort le plus clairement de nos hymnes, e'est le privilège qu'a Tārā de revêtir à son gré la forme extérieure qui lui convient, et n'est-ce pas là le privilège indispensable au rôle de charité universelle qu'elle joue¹? Elle est la *très bonne*. Elle paraît à l'upasaka Çāntivarman sous la forme d'une vieille femme pour lui faire traverser un fleuve²: elle se dépouille de ses bijoux en faveur d'une pauvre vieille lorsque Candragomin³ adresse une prière à l'image qui la représente et depuis lors la peinture resta sans bijoux.

1. Voir : *Naipāliya devatākalyāṇaparāṇcaviṇṇatikā*, v. 1 (WILSON, Works, vol. II).

2. TĀR., p. 142.

3. TĀR., p. 157.

IV

LE RÔLE DE TĀRĀ DANS TĀRANĀTHA

Tāranātha, nous l'avons dit, nous fournit dans son *Histoire du Bouddhisme*, les noms et l'histoire d'une série de fidèles de Tārā. Il faut les reprendre un à un pour suivre, d'après un ordre aussi chronologique que possible, le développement de ce culte au travers des cinquième, sixième, septième et huitième siècles de notre ère.

Le premier personnage en date qui soit mentionné est l'ācārya Kāla¹ dont la personnalité est bien difficile à identifier au milieu du grand nombre de noms qui lui sont donnés² : Kāla, Mātṛeṣṭa³, Pitrṣeṣṭa, Aṣvaghōṣa, Durdharṣa, Durdharṣakāla, Dhārmika, Subhūti, Maticitra, Çūra.

Tāranātha place la vie de Kāla sous les règnes de Bindusāra⁴ fils de Candragupta et de Çrī Candra son successeur⁵. Kāla sacra roi Candanapāla et convertit le roi Kanika (?)⁶.

Kāla⁷ ou Mātṛeṣṭa, car c'est sous ces deux noms qu'il semble le plus connu, est petit-fils d'un marchand de la ville de Khorta qui avait dix filles fidèles à la loi du Buddha ; la dernière épousa un brahmane nommé Saṃghaguhya qui devint père de Kāla⁸. Kāla devint fort savant dans la connaissance des Vedas et des Vedāṅgas, il étudia ensuite les Tantras et les Mantras et devint un adversaire actif du bouddhisme. Sa mère, restée attachée à la

1. TĀR., p. 89.

2. TĀR., p. 90 et KERN. *Buddhismus*, VII, 464.

3. I-Tsing nous donne la transcription chinoise de ce nom : Mo'tch'a-li-tchi-tch'a dans le chap. xxxv de l'*Histoire de la loi intérieure envoyée de la mer du Sud*. Voir Ryauon Fujishima, *J. A. s.*, 1889. 2 chap. d'I-Tsing.

4. TĀR., p. 88.

5. TĀR., p. 89.

6. TĀR., p. 92.

7. TĀR., p. 90.

8. D'ap. I-Tsing. *loc. cit.* Kāla renaît d'un rossignol qui avait entendu le Buddha.

religion, l'envoya à Nālanda dans la persuasion qu'il s'y convertirait. Effectivement, arrivé dans le Magadha¹ il devint sthāvira, apprit le Tripiṭaka et vit en songe² apparaître la vénérable Tārā qui l'invita à composer en l'honneur du Buddha toutes sortes de chants de louanges afin de se laver des péchés commis contre la religion. Il composa alors une centaine d'hymnes à Buddha et l'hymne en cent cinquante ślokas³ qu'admirent Asaṅga et Vasubandhu et qu'on trouve dans le Tanjour attribué à Vāgbhaṭa, fils de Saṅghagupta⁴; un nom de plus à ajouter à la liste de ceux de Kāla⁵.

C'est lui peut-être aussi qui, sous le nom de Kṛṣṇa (le noir comme Kāla), aurait consacré Rāhulabhadra⁶ son contemporain, l'un des fondateurs⁷ du système naissant du Mahāyāna auquel se rattache déjà Kāla, avec un autre initiateur: Āryadeva, élève de Nāgārjuna⁸.

L'ācārya Rāhulabhadra⁹, contemporain de Kāla, plus jeune cependant que lui, est élève d'Āryadeva. Il vint à Nālanda lors du sacre de Candanapala et fut lui-même alors consacré par Kāla¹⁰ ou plus exactement Kṛṣṇa. Rāhulabhadra étudia les sūtras et les tantras du Mahāyāna et propagea la doctrine Mādhyamika¹¹. Il succéda dans Nālanda à son maître Āryadeva¹². Sa vie, nous dit Tara natha, était racontée dans un ouvrage intitulé: *Biographie de Tārā*¹³. De cette mention, il semble logique de conclure que Rāhulabhadra a été spécialement lié au développement du culte de Tārā.

1. Nālanda, d'ap. Hiouen Tsang, a été fondé par Çakraditya, *Vie de H. T.*, p. 149.

2. TĀR., p. 91.

3. *Çatapāñcācatika nāma Stotra*, v. Tanjour. b. 1.

4. TĀR., p. 311.

5. Kāla mourut avant d'avoir achevé la rédaction du *Livre des dieu-fois-dix naissances* qui en resta à la trente-quatrième naissance, et qui serait contenu, d'après Schiefner, dans le Tanjour, sous le nom du *Buddhacaritamahākārya* d'Açvaghōṣa (chin.: Ma-ming). Si c'est exact, Açvaghōṣa ou notre Kāla serait le même dont parle la biographie chinoise de Vasubandhu, qui fut appelé au Kasmir pour écrire la Vibhāṣā, et qui fut enlevé du Magadha par le roi des Yue-Tchis. WASSILIEF. *Buddhismus*, p. 75.

6. TĀR., p. 66.

7. WASSILIEF, p. 219.

8. WASSILIEF, p. 31.

9. TĀR., p. 93.

10. TĀR., p. 66.

11. TĀR., p. 67.

12. WASSILIEF, p. 221.

13. TĀR., p. 93.

Avant de mourir Āryadeva¹ transmit à son élève, à Raṅganātha près de Kāñcī « le grain du sens de l'enseignement »; et c'est sous le nom de Çrī-Saraḥa que Rāhulabhadrā succéda à son maître dans l'école mystique². Le roi Çrī Candra embellit Nālanda, alors que Rāhulabhadrā y enseignait, de quatorze écoles et de quatorze promenoirs.

Rāhulabhadrā mourut dans le pays Dhiṅkoṣa après avoir vu la face du Buddha Amitābha. Bhagavat lui prédit qu'il serait dans un temps à venir le Tathāgata Saptaratnapadmavikramin³. Nous connaissons comme ses élèves sous le roi Buddhapakṣa et sous son successeur Karmaçandra: Rāhulamitra et son disciple Nāgamitra, qui tous deux prirent une part active à la propagation du Mahāyāna; Nāgārjuna, le fondateur de la doctrine Mādhyamika.

Tārā avait aussi ses fidèles parmi les laïcs, témoin un certain Çāntivarman⁴. Revenant du Potala avec un exemplaire en huit parties de la *Pañcaviṃśatisāhasrikāpraññāpāramitā* Çāntivarman fut rencontré par Vimuktasena, neveu de l'ācārya Buddhapālita, de l'école des Kaurukullakas⁵, et contemporain de Vasubandhu. Çāntivarman⁶ avait été envoyé au mont Potala par le roi Çubhāsūra à la suite d'un songe que ce dernier avait eu. Tārā lui vint en aide pendant son voyage sous la forme d'une vieille femme dirigeant une barque pour lui faire traverser un gouffre d'abord, puis un grand fleuve. Avec le secours de Tārā, Hayagrīva, Ekajāṭī, Amoghapaṇa et autres, Çāntivarman réussit enfin dans son voyage, vit les dieux dans le Potala et revint auprès de Çubhāsūra qui en souvenir de ces incidents éleva le monastère Karṣāpaṇa vihāra. On appela Çāntivarman l'homme aux mollets de fer à cause de ses longs voyages, car il en fit plusieurs autres encore.

Tārā intervient en sa faveur, nous venons de le voir, en lui faisant traverser les eaux. Nous allons constater bien des fois encore ce genre d'intervention.

Ravigupta⁷ qui mourut ainsi que Vimuktasena à l'époque du roi Bharṣa, fils de Siṃha, semble se rattacher à un mouvement spécial. C'était un bhikṣu thanmaturge comme Çāntideva et Sarvajñamitra plus tard au Kasmir, les contemporains aussi des magiciens

1. TĀR., p. 68.

2. KERN, II, p. 500 WASSILIEF, p. 218 et suiv.

3. Lotus, p. 133.

4. TĀR., p. 141.

5. TĀR., p. 137-138.

6. TĀR., p. 142-143.

7. TĀR., p. 147-148.

Doṃbiheruka et Vajraghaṇṭa, qui ne sont malheureusement connus que par leur nom¹. Tāranātha passe sommairement sur Ravigupta, disant que sa biographie est rapportée ailleurs; cependant il témoigne que Ravigupta chercha à concilier les doctrines d'Ārya Nāgārjuna et d'Asaṅga². Il fonda au Kasmir et dans le Magadha douze écoles et propagea le culte de Tārā qui se trouve, dès lors au moins, étroitement uni à la thaumaturgie.

Une colombe qui avait entendu Vasubandhu³ renaquit, dans le sud du Daṇḍakāraṇya, sous la forme d'un fils de marchand; ce fut l'ācārya Sthiramati. A l'âge de sept ans on l'envoya à Vasubandhu, de qui il apprit la sagesse sans peine. Un jour, comme il avait trouvé une pleine poignée de fèves et pensait à les manger, il estima qu'il ne serait pas convenable de le faire sans auparavant en offrir à la vénérable Tārā dont il y avait là un temple. Lorsque l'enfant eut donné à la statue quelques fèves, celles-ci roulèrent en bas; il se dit que si la vénérable ne les voulait pas manger il ne pouvait non plus y goûter. Et comme il lui en offrait toujours et que celles-ci s'obstinaient à rouler à terre, l'enfant se prit à pleurer. La divinité lui apparut en face et lui dit : « Ne pleure pas, je te bénirai. » A ce moment se fit en lui la lumière, et la statue fut dès lors connue sous le nom de Māṣa Tārā (la Tārā aux fèves). Sthiramati est un des docteurs formés par Asaṅga et Vasubandhu⁴. Il commenta les œuvres de Vasubandhu et le Ratnakūṭa⁵. Sthiramati est le maître de Candragomin⁶ et de Guṇamati. D'après Hiuouen-Tsang, Sthiramati aurait vécu dans l'Ouest, dans le royaume de Valabhī⁷.

Vinītasena⁸, contemporain du précédent et de Candragomin, nous est très peu connu, Tāranātha nous avertit qu'il n'en a pas trouvé de biographie détaillée. Élève de Prasena, il vivait au temps des rois Cala, Pañcamasiṃha, etc., et aurait élevé dans un temple une image à Ajitanātha. Cette divinité aurait exigé de Vinītasena qu'il élevât aussi une image à Tārā⁹, sa commère dans le salut des êtres. Vinītasena l'exécuta après avoir convié Candragomin. Détail

1. TĀR., p. 170.

2. Cf. WASSILIEF, p. 227, rem.

3. TĀR., p. 129.

4. ST. JULIEN, v. III, p. 164.

5. KERN, v. II, p. 519, et WASSILIEF, p. 84-85.

6. TĀR., p. 150.

7. ST. JULIEN, v. II, p. 46-164.

8. TĀR., p. 159.

9. TĀR., p. 160.

intéressant, ces deux images, par crainte des Turuṣkas, furent transportées à Devagiri où elles se trouvaient encore du temps de Tāranātha.

Candragomin¹ est le plus illustre personnage de l'époque qui se rattache au culte de Tārā, d'une façon même très intime, car c'est avec Sarvajñamitra celui dont Tāranātha raconte les aventures avec le plus de soin.

Tāranātha mentionne Candragomin parmi les six joyaux du Jambudvīpa². A la naissance de Candragomin, à Varendra, dans l'ouest³, se rattache une légende étrange, qui donne dès l'abord une couleur mystique à toute l'histoire de l'ācārya : Durant sept ans il ne parle point, et ne prend ensuite la parole que pour défendre la religion contre les attaques d'un maître Tīrthya⁴.

Candragomin est élève laïc de l'école d'Asaṅga⁵, de Vasubandhu et de Sthīranati⁶, leur disciple. Aussi, il a brillé surtout dans le domaine de la grammaire et de la métrique. Il a écrit le *Candrayakaraṇa*, le *Sambaraviṃṣaka*⁷, le *Tārāsādhanaṣṭaka*, l'*Avalokiteṣvarasādhanaṣṭaka* et beaucoup de ṣāstras.

Infatigable défenseur de l'idéalisme d'Āryāsaṅga contre Candrakīrti qui suivait la doctrine de Buddhapālita⁸ dont on le considérait comme une réincarnation, Candragomin finit probablement par l'emporter après sept ans de lutte, ce que Wassilief conclut du fait que Candragomin resta à Nālanda, tandis que son adversaire s'en alla au sud dans le Konkan⁹.

Candragomin est contemporain des rois Siṃha, Bharṣa et de Dharmapāla¹⁰; il fut consacré par l'ācārya Aṣoka¹¹. Comme il récitait une formule magique, il vit face à face, dans le pays du roi Bharṣa, Ārya Avalokiteṣvara et Tārā¹². Ses succès dans le domaine de la métrique, de l'art et de la grammaire lui valurent la main de

1. Minayef a publié une étude sur Candragomin et ses œuvres. V. Bulletin de l'Acad. de Saint-Petersbourg, v. IV, p. 294, dont on trouvera un résumé dans l'*Indian Antiquary*, octobre 1890, p. 319.

2. TĀR., p. 5.

3. TĀR., p. 148-149.

4. TĀR., p. 150.

5. KERN, v. II, p. 520.

6. TĀR., p. 150.

7. TĀR., p. 156.

8. TĀR., p. 153.

9. WASSILIEF, p. 207-208.

10. TĀR., p. 158.

11. TĀR., p. 150.

12. TĀR., p. 150.

la fille du roi et une terre¹. Comme une fois la servante de sa femme appelait cette dernière Tārā, l'ācārya trouva peu convenable que sa femme portât le nom d'une divinité protectrice et fut sur le point de se retirer dans un autre pays; lorsque le roi eut appris la chose, il ordonna que, si l'ācārya ne voulait pas vivre avec sa fille on le mît dans une caisse et on le jetât dans le Gange. L'ordre ayant été exécuté, l'ācārya pria la très haute et très vénérable Tārā et fut poussé sur une île de l'Océan, à l'embouchure du Gange, magiquement créée par la divinité. Cette île reçut ensuite le nom de Candradvīpa, en souvenir de Candragomin. Séjournant dans cette île, l'ācārya érigea des statues de pierre à Avalokiteśvara et à Tārā. Peu après Candragomin alla à Nālanda où commença la lutte entre Candrakīrti et lui. Après que la lutte fut apaisée, grâce à l'intervention merveilleuse des divinités², Candragomin, trouvant le gastra *Samantabhadra* de Candrakīrti de forme plus parfaite que son *Ābdasūtra* qui devenait inutile, jeta son livre dans une source. Alors la vénérable Tārā lui dit : « Puisque tu as écrit cet ouvrage dans le bon but d'être utile aux autres, à l'avenir il sera pour les créatures intelligentes très utile, tandis que celui de Candrakīrti, qui est plein d'orgueil, sera de moindre utilité aux autres. C'est pourquoi retire ton œuvre de l'eau. » A la suite de cette prédiction, Candragomin sauva son ouvrage, et depuis lors quiconque boit de l'eau de cette source obtient une grande sagesse.

Tārā intervint encore plusieurs fois dans la carrière de Candragomin.

Comme il faisait étudier à ses élèves ses nombreux ouvrages sur toutes sortes de sciences : la grammaire, la dialectique, la médecine, la métrique, la mimique, la lexicographie, la poésie, l'astronomie, etc., la déesse lui dit : « Lis le *Daśabhūmika* et le *Candrapradīpa*, le *Gaṇḍālaṅkāra*, le *Laṅkāratāra* et la *Prajñā pāramitā*, qu'as-tu à t'occuper de métrique et à redresser ce qui est mal et contourné ? »

Une autre fois⁴ une femme pauvre et vieille qui avait une fort belle fille et était réduite à mendier, renvoyée par Candrakīrti, s'adresse à Candragomin pour obtenir une aumône. Celui-ci, qui ne possède rien, se met en prière devant une riche peinture repré-

1. TĀR., p. 150-151.

2. TĀR., p. 155.

3. TĀR., p. 156.

4. TĀR., p. 156-157.

sentant Tārā et l'implore en pleurant; Tārā apparaît elle-même, se dépoille de ses bijoux et les donne à l'Ācārya qui en comble la vieille femme. Depuis lors l'image resta dépourvue de joyaux.

Une dernière fois enfin, Tara sauve la vie de son fidèle disciple à peu près dans les mêmes circonstances que jadis : ' il allait à Potala et le nāga Çeṣa voulant venger d'anciens griefs éleva contre le vaisseau une énorme vague. Une voix cria : « Que Candragomin soit sauvé. » L'Ācārya invoque sa sauveuse qui apparaît revêtue de ses cinq formes, assise sur Garuḍa dans les régions aériennes. Les nāgas terrifiés prennent la fuite et le vaisseau atteint sans encombre Dhanaçrī; là, Candragomin fait une offrande, élève cent temples à Tārā et cent à Avalokiteṣvara. Arrivé à Potala, il y vit encore sans avoir abandonné son enveloppe terrestre.

Peu après Candragomin, presque son contemporain, il faut citer l'auteur de notre *Sraḡdharā stotra*, Sarvajñamitra, comme un des plus notables adeptes de Tārā; différents documents nous le font connaître.

Nous apprenons par Tāranātha qu'il était élève de Guṇaprabha (mentionné par I-Tsing parmi ses contemporains²) et vivait au Kasmir tandis que régnaient le roi Cala à l'Ouest, et le roi Pañcamasiṃha, fils de Bharṣa, à l'Est et au Nord jusqu'au Tibet³.

Tāranātha nous raconte plus loin :

Sarvajñamitra⁴, beau-fils d'un roi du Kasmir, fut pendant son enfance, comme il dormait un jour sur le toit de la maison, enlevé par un vautour et déposé dans le Madhyadeṣa sur le faite du temple Gandhola. Des pandits recueillirent l'enfant, le ranimèrent. Quand il fut devenu plus grand il devint très subtil et fut au nombre des bhikṣus possédant les Piṭakas, à Nālanda. Alors il s'attacha à la haute et vénérable Tārā, il la vit en réalité et obtint d'inépuisables richesses.

Sarvajñamitra fit des aumônes de tous ses biens, de sorte qu'il arriva qu'il n'avait plus rien à donner; il s'en alla de son pays vers le Sud, afin de n'avoir pas à renvoyer les mains vides les nombreux mendiants qui ne manqueraient pas de venir. En route il rencontre un brahmane aveugle auquel un petit garçon sert de guide. Comme il lui demandait où il allait, le brahmane dit qu'à Çrī-Nā-

1. TĀR., p. 157.

2. Au septième siècle; cf. *Deux Chapitres extraits des Mémoires d'I-Tsing*, traduit par RYUON FUJISHIMA. J. A., 1888 II, p. 435.

3. TĀR., p. 158-159.

4. TĀR., p. 168.

landa vivait Sarvajñamitra qui donnait satisfaction à tous les quêteurs; c'est auprès de lui qu'il allait. Lorsque Sarvajñamitra lui eut dit que c'était lui en personne et que précisément il était arrivé à l'épuisement total de ses richesses, le brahmane fut accablé de douleur et une grande compassion s'empara de Sarvajñamitra. Ce dernier avait entendu dire qu'un roi nommé Saraṇa, adonné passionnément à des doctrines mauvaises et obéissant à un perfide ācārya, voulait acheter cent huit hommes pour les sacrifier dans le feu, afin d'obtenir une force surnaturelle et une grande puissance, et par là acquérir en partage la délivrance. Le roi avait trouvé cent sept hommes, il en restait donc un à acheter. L'ācārya pensa à se vendre lui-même afin de venir en aide au brahmane. Il dit au brahmane¹ : « Ne t'attriste pas, je vais trouver un expédient et revenir. » Arrivé à la ville, il demanda qui achetait des hommes; le roi l'acheta et lui donna comme prix autant d'or qu'il pesait. Quand Sarvajñamitra eut donné l'or au brahmane celui-ci s'en alla satisfait, puis Sarvajñamitra fut mis dans la prison royale. Là, les hommes lui dirent : « Si tu n'étais pas venu nous aurions peut-être été sauvés, mais maintenant on va nous brûler, » et ils se laissèrent aller à une profonde tristesse. Le soir, les cent huit hommes furent placés, liés, sur un bûcher élevé au sommet d'une montagne. L'ācārya des hérétiques officiait, et lorsque tout le bûcher s'enflamma en craquant au feu, les cent sept hommes sanglotèrent bruyamment. Sarvajñamitra, pris de compassion, implora la vénérable Tārā. Celle-ci apparaissant fit jaillir de sa main un flot de nectar. Tandis qu'il ne pleuvait pas, là où se tenait le peuple, des flots de pluie s'abattaient sur l'emplacement où flambait le bûcher. Lorsque le feu s'éteignit un lac apparut. Le roi, frappé d'admiration, s'inclina plein de respect devant l'ācārya, et laissa aller les hommes après leur avoir donné une récompense. Quoique le roi témoignât beaucoup de respect à Sarvajñamitra, il ne se tourna cependant pas vers la vraie doctrine et ne répandit pas la Loi. Quand il se fut écoulé beaucoup de temps, l'ācārya fut très attristé et pria la vénérable Tārā de le reconduire dans sa patrie. Elle lui dit de saisir son vêtement et de fermer les yeux, puis de les rouvrir, et Sarvajñamitra² se trouva dans un endroit qu'il n'avait jamais encore vu, où était un très grand palais royal. Il demanda à la déesse pourquoi elle l'avait porté là et non pas à Nālanda; — celle-ci lui dit que c'était là précisément sa

1. TĀR., p. 169.

2. TĀR., p. 170.

patrie. Sarvajñamitra resta dans cet endroit, éleva un grand temple à Tārā, enseigna très bien la Loi et conduisait tous les êtres au salut. Sarvajñamitra est élève de Ravigupta.

En regard du récit très détaillé de Tāranātha nous pourrions placer l'introduction de la *Sragdharā Tikā* de Jinarakṣita, que nous donnons plus loin avec le texte et qui, chronologiquement, est bien plus proche de Sarvajñamitra que le récit postérieur de Tāranātha. On constatera le peu de différence qui existe entre les deux récits, à part la façon dont intervient Tārā dans le dénouement, et le nom du roi cruel que Jinarakṣita appelle Vajramukuta tandis que Tāranātha le nomme Sarāṇa.

D'autre part, nous trouvons dans la *Rājatarāṅgiṇī*¹ la mention suivante :

« Le mendiant religieux Sarvajñamitra s'éleva dans ce couvent » (de Kayya²) à la dignité de Jina. »

Or, cet événement se place sous le règne de Lalitāditya³, suivi de celui de Kūvalayāpīḍa⁴, qui ne régna qu'un an; après lui régna Vajrāditya ou Vappiyaka, ou aussi Lalitāditya⁵, roi méchant et de mœurs cruelles⁶: « Il livra, en les vendant, un grand nombre » d'hommes aux Mlecchas et fit régner dans le pays les coutumes » propres aux Mlecchas. » Ces indications coïncideraient avec les grands traits du récit que nous étudions. Entre les noms de Vajramukuta du Stotra et Vajrāditya des annales du Kasmir il n'y a que la différence du deuxième élément du nom; Vajrāditya aurait régné dans le courant du huitième siècle, et Sarvajñamitra, élève de Ravigupta⁷ et de Guṇaprabha, se place vers la fin du septième et au commencement du huitième siècle.

Çāntideva se rapproche beaucoup de Sarvajñamitra. L'auteur du *Bodhicaryāvatāra* et celui du *Sragdharā Stotra* sont contemporains. M. de la Vallée-Poussin⁸ a déjà signalé la grande analogie

1. *Rājatarāṅgiṇī*, I. IV, v. 210.

çrimān kayyavihāro'pi tenaiva vidadhe' dbhutaḥ |
bhikṣuḥ Sarvajñamitro'bhūt kramād yatra jinopamaḥ ||

2. Ce couvent avait été bâti par le roi de Laṭa nommé Kayya, à une époque où nous voyons le buddhisme fleurir d'une façon très intense, si nous en croyons la *Rājatarāṅgiṇī*.

3. *Rājatarāṅgiṇī*, I. IV, v. 126.

4. *Rājatarāṅgiṇī*, I. IV, v. 372.

5. *Rājatarāṅgiṇī*, I. IV, v. 393.

6. *Rājatarāṅgiṇī*, I. IV, v. 397.

7. TĀR., p. 170. Ravigupta est contemporain de Sukhadeva, élève de Candragomin.

8. *Le Muséon*, 1892, p. 109. *Bodhicaryāvatāra*.

de ces deux productions. Çāntideva n'est pas étranger à Tārā, Tāranatha nous dit de lui, après l'avoir mis au même rang que Candragomin, comme maître accomplissant des miracles¹ : « Il naquit dans le Saurāṣṭra, de famille royale. Dès son enfance, par la vertu de ses mérites, il jouit de la bienveillance de Mañjuçri ; le dieu personnifiant la sagesse lui apparaissait en songe². »

Devenu grand, la veille du jour où il devait être élevé au rang royal, Çāntideva vit pendant son sommeil Mañjuçri assis sur le trône qui lui était destiné à lui. « Mon fils, dit le bodhisattva, ceci est mon siège, je suis ton ami spirituel, il n'est par conséquent pas convenable que toi et moi soyons assis sur le même trône. » Après que le bodhisattva eut ainsi parlé, Ārya Tārā revêtant la forme de la mère de Çāntideva l'aspergea du haut en bas d'eau brûlante. Çāntideva demanda ce que cela signifiait, elle dit : « La royauté est l'inépuisable eau bouillante de l'enfer, en l'acceptant, tu te destines à cette eau brûlante. » Çāntideva prit la fuite ce jour même. Après vingt et un jours (de fuite), comme il voulait boire d'une source qui se trouvait dans une forêt, une femme l'en empêcha, lui donna d'autre eau très douce, et le mena auprès d'un ascète, dans une caverne. L'ascète donna à Çāntideva la bonne direction. C'était Mañjuçri, la femme était Tārā³.

Çāntideva devint dans la suite ministre de Pañcamasiṃha. Il possédait des vertus magiques extraordinaires et fut ordonné moine par Jayadeva. Il se rattache encore d'autres miracles à son histoire⁴, mais ce qui précède suffit à montrer combien l'histoire de Çāntideva, comme celle de Sarvajñamitra, est empreinte de merveilleux et le rattache au même mouvement.

Çāntideva se place donc comme Sarvajñamitra du septième au huitième siècle, un peu plus tard que Jayadeva, élève de Dharmapala⁵.

Bhavabhadra, le sixième des douze tantracaryas de Vikramaçīla entre Çrīdhara et Bhavyakīrti⁶, était très versé dans le système Nyāya. Il fut béni en songe par Cakrasambara et vit la face de Tārā. Il atteignit la siddhi⁷. Les acaryas de Vikrama-

1. TĀR., p. 103 et suiv.

2. *Le Muséon*, p. 72-73, et TĀR., p. 163.

3. TĀR., p. 164.

4. TĀR., p. 165, 166, 167.

5. Dharmapala est cité avec Guṇaprabha par I-Tsing entre ses contemporains. Cf. *Deux Chapitres*, etc., *loc. cit.*

6. TĀR., p. 5, 6.

7. TĀR., p. 258, 259.

çila¹, à part les deux premiers, se succèdent de douze en douze ans; le premier, Buddhajñānapāda est contemporain du roi Dharmapāla. Trente-six ans après lui vient Bhavabhadra, ce qui permet de le placer à peu près au commencement du huitième siècle².

A Vikramaçila se rattache aussi Jinarakṣita, l'auteur d'un des commentaires du *Sragdharā* (manuscrit C.) mentionné ailleurs. En effet, le colophon du manuscrit désigne ainsi ce personnage :

« Çrīmadvikramaçiladevamahāvihāriyārājagurupaṇḍitabhikṣu-
çrījinarakṣitakṛtābālārkastutiṭīkā parisamāptā ||

Fin de la glose de l'hymne bālārkā... etc., composée par Jinarakṣita le bhikṣu, savant, guru royal, du grand vihāra de Vikramaçila. »

Jetāri³ est un peu mieux connu que Bhavabhadra. C'est le fils du brahmane bouddhiste Garbhapāda et d'une femme que ce dernier avait reçue du roi Sanātana, régnant dans le Varendra. Il se rattache aussi des miracles à son enfance⁴. Jetāri devint un upāsaka (laïc) fort versé dans les écritures, les lettres et la métrique. Il s'aperçoit un jour qu'il a été incrédule, se repent et voit la face de Tārā qui lui dit que ses péchés seront rachetés s'il compose beaucoup de çāstras du Mahāyāna⁵. Jetāri est l'auteur du *Bodhipratideçanāvṛtti* et du *Sugatamahāvibhaṅgakārikā*⁶ (ces deux ouvrages se trouvent dans le Tanjour) de commentaires: du *Çikṣāsamuccaya*, du (*Bodhi*) *Caryāvatāra* (de Çāntideva), de l'*Akāçaagarbhasūtra* et d'environ une centaine de sūtras. Au temps du roi

1. Voici la liste des douze acāryas de Vikramaçilā d'ap. TĀR., p. 257-260 :

Buddhajñānapāda.
Dipaṅkarabhadra.
Laṅkājayabhadra.
Çrīdhāra.
Bhavabhadra.
Bhavyakīrti
Līlavajra.
Durjayacandra.
Kṛṣṇasamayavajra.
Tathāgatarakṣita.
Bodhibhadra.
Kamalarakṣita.

2. Tāranatha (p. 225) place la mort de Mahipāla 70 ans après la mort de Dharmapāla et la fait coïncider avec la mort du roi tibétain Kri-ral, à laquelle les Chinois (*Histoire des Thang*) assignent la date de 797 ap. J.-C.

3. TĀR., p. 230.

4. TĀR., p. 231.

5. TĀR., p. 232.

6. TĀR., p. 327.

Mahāpāla on lui donna une belle résidence à Vṛkṣapurī; à Vikramaṣila, il reçut son diplôme de paṇḍit¹.

Asvabhāva², laïc, issu d'une famille de marchands, attaché au Mahāyāna, fit des miracles dans le pays de Kāmarūpa et vint à Hacıpura où il expliquait le Nyaya-Madhyamika. On peut le dater du huitième siècle, car il fleurit à la mort de Dharmakīrti, quand Govindra monte sur le trône³.

Tārā intervient miraculeusement en faveur d'Asvabhāva. Un serpent éveillé par son passage et celui de ses compagnons en dévore plusieurs, en mord un grand nombre, et ceux qui veulent fuir tombent étouffés par le poison de l'haleine du reptile. Alors le laïc s'adresse à Tārā et compose un hymne. Immédiatement le serpent venimeux ressent de violentes douleurs, rend deux de ses victimes et disparaît. Lorsque ceux qui avaient été dévorés, les blessés et ceux que le poison avait saisis eurent été aspergés d'une eau sur laquelle on avait récité un mantra à Tārā, le poison disparut et les hommes revinrent à la vie⁴.

Une autre fois encore, que l'upāsaka était menacé par un serpent, il lui lança une fleur sur laquelle il avait récité un mantra à Tārā. Le serpent vomit beaucoup de perles dites sarvamukhī devant l'acārya et disparaît.

Asvabhava avait le pouvoir, lorsqu'une forêt brûlait, d'éteindre l'incendie par la récitation d'un mantra à Tārā.

Vaḡiḡvarakīrti⁵ est le dernier des personnages mentionnés par Taranatha qui semble avoir des attaches spéciales avec le culte de Tārā. Il vivait sous le règne du fils aîné du roi Caṅka, Ćreṣṭhapāla. Né à Varāṇasi de race kṣatriya, de l'école Mahāsāṅghika⁶ il passa dans les ordres. Devenu très savant, dans tous les domaines, il voyait continuellement la face de Tārā et dissipait tous les doutes. Il alla à Nālanda, fut tantriste, et comme ses prédécesseurs accomplit différents actes merveilleux.

Un jour⁷ qu'il avait une conversation au sujet de la loi avec le bhikṣu Avadhūti, ce dernier cita l'Āgama de Vasubandhu. Par plaisanterie Vaḡiḡvarakīrti se moqua de Vasubandhu. Le même soir sa langue enfla, et il ne pouvait plus enseigner la doctrine; il

1. TĀR., p. 233.

2. TĀR., p. 198, 199.

3. TĀR., p. 195.

4. TĀR., p. 198, 199.

5. TĀR., p. 235.

6. TĀR., p. 236.

7. TĀR., p. 237.

resta ainsi plusieurs mois souffrant. Tārā, interrogée par lui, répondit que son mal venait de ce que par ses paroles il avait blessé (la mémoire de) Vasubandhu, il devait donc composer un hymne en l'honneur de cet illustre personnage. Ainsi fit-il, et la maladie disparut.

Vāgicvarakīrti resta longtemps à Vikramaçīla, puis alla dans le Népal.

Enfin, dans son quarante-troisième chapitre, où Tāranātha examine les sources du Mantrayāna¹, il conclut :

« Qui pourrait rapporter toutes les histoires des magiciens de l'Āryadeça ? Rien qu'à l'époque de Nāgārjuna cinq mille personnes ont obtenu la siddhī grâce aux mantras de Tārā ; mais si l'on considère l'histoire de l'entourage de Dārīka² et de Kālacārīn on verra que leur nombre est incalculable. »

Si nous serrons de près l'étude des ācāryas auxquels le souvenir de Tārā reste attaché, nous constatons que nous nous trouvons en présence d'une suite de personnages qui se rattachent au Mantrayāna de beaucoup plus près qu'au Mahāyāna proprement dit : personnages dont la vie est fortement empreinte d'éléments merveilleux, thaumaturges mystiques, dont la puissance résidait dans la connaissance des formules magiques. Cette école était représentée par quelques noms restés célèbres. La tradition s'était transmise de Kāla et Rahulabhadrā jusqu'aux véritables magiciens Naropa, Dārīka et Doṃbi, qui marquent l'apogée de ce mouvement.

1. TĀR., p. 278.

2. Dārīka, qui aurait été avant sa vocation religieuse le roi de Çalaputra, paraît avoir été un magicien très puissant, contemporain de Heruka, d'origine indoue, élève de Naropa dont l'histoire est racontée dans le *Livre des 81 sorciers*. Il usurpa le trône royal dans le pays d'Oḍiṇṇa. Il se rattache à l'école de Lūjīpa. Ce dernier est un chef d'école dont l'histoire mystérieuse ouvre le *Livre des 81 sorciers*. (TĀR., 127, 249, 315, 319.)

V

TEXTES

Je me suis servi, pour la présente édition du *Sragdharā stotra*, des textes suivants :

1. Manuscrit de la bibliothèque de la Société asiatique : *Sragdharā stotra* (II. 21), en vingt et un feuillets, de sept à huit lignes chacun et de trente-sept vers accompagnés d'un commentaire anonyme. Le manuscrit est en écriture devanagāri du Népal, peu régulière et incorrecte, le texte lui-même est très correct et demande extrêmement peu de modifications (je le nomme A).

2. La bibliothèque de la Société asiatique possède un deuxième texte du *Sragdharā stotra* dans un volumineux manuscrit qui porte pour titre : *Stotras et dhāraṇīs*¹ (II. 14) et compte cent cinquante-six feuillets de six lignes. Le texte du *Sragdharā stotra* se trouve du feuillet quatre-vingt *b*, ligne quatre, au feuillet quatre-vingt-cinq *a*, ligne trois, où est le colophon : ityāyatārābhāṭṭarīkāyāḥ sragdharā stotra samāptaṃ. Le texte est incorrect et mal écrit (je le nomme B).

3. Le troisième texte (que je nomme C) dont je disposais est dû à l'amabilité du secrétaire de l'Asiatic Society of Bengal, qui a bien voulu m'envoyer une copie de la *Sragdharāṭīkā* de la Société (cat. de Rājendralāla Mitra, p. 229). Ce manuscrit, de cinquante-neuf feuillets à cinq lignes et cinq cent quatre-vingts ślokas, contient en introduction l'histoire de Sarvajñamitra, puis les trente-sept vers du *Sragdharā stotra* avec le commentaire composé par Jinarakṣita (différent du commentaire anonyme de A).

Le colophon de ce manuscrit nous fournit un renseignement précieux sur la valeur du commentaire.

4. Le quatrième texte qui a servi à établir la présente édition est dû aussi à la Société de Bengale; copie m'en a été également envoyée (Catal. de Rājendralāla Mitra, p. 228). C'est un manus-

1. Voir *J. A.*, série IX, tome II, p. 369.

crit de douze feuillets à huit lignes, il contient le texte des vers du *Sragdharā stotra*, plus un colophon.

Parmi les manuscrits sanscrits offerts par Hodgson à l'India Office se trouvent deux *Sragdharā stotra* (2743 h, 2743 l) dont je dois communication à l'amabilité du docteur Rost¹ :

5. Le manuscrit 2743 l est de onze feuillets à cinq lignes, d'écriture incorrecte et souvent fautive. Il paraît n'être qu'un fragment d'un manuscrit plus considérable, car le premier feuillet est numéroté 33 et contient au recto un colophon qui appartenait à un texte du *Sragdharā stotra* précédant immédiatement celui qui reste. Ce colophon ne présente d'autre intérêt que la date : samvat 771. (1651) et le nom d'un couvent : Cakravahāra. Les mots difficiles du texte sont expliqués par un synonyme ajouté sur le mot, soit entre les lignes, soit en marge. Le texte du premier feuillet est annoté à l'encre rouge.

6. Le manuscrit 2743 h en très bel état contient dix-huit feuillets à cinq lignes. Il est écrit à l'encre d'or sur noir. Il offre de l'intérêt par son colophon qui donne une date nouvelle pour l'histoire du Népal et quelques noms jusqu'ici inconnus².

J'ai relevé encore les textes suivants du *Sragdharā stotra*, que je n'ai pas consultés :

7. *Sragdharā stotra Tārābhaktāraka* avec commentaire, de trente-neuf feuillets à cinq lignes, n° 29 du catalogue de Cowell et Eggeling³, de la Royal Asiatic Society.

8. Dans le n° 30 du même catalogue, intitulé *Stotra samgraha : Sragdharā stotra āryatārābhaktārakaya*, dix feuillets.

9. *Sragdharā stotra* : Université de Cambridge, add. 1104⁴, vingt-cinq feuillets à six lignes, date du XVIII^e siècle.

10. *Sragdharā Stotra*, Cambridge, add. 1362⁵, avec commentaire, dix-huit feuillets de huit à onze lignes, daté de 1846.

11. *Sragdharā stuti*. Cambridge, add. 1272⁶ avec commentaire, vingt-cinq feuillets, 5 lignes, daté de 1784.

12. Le texte du *Sragdharā stotra* a été imprimé à Calcutta par Jibānanda Vidyāsāgara, sous ce titre : *Sragdharā stotram Sarvajñamītrapādayiracitam*, publié d'une façon tellement in-

1. Voir *Catalogue of sanscrit manuscripts*, coll. by HODGSON. Trübner, 1881 (p. 11 : n° 24 et 29).

2. J. A. Janvier-février 1894, p. 183-4.

3. Journal of R. A. S., new series, t. VIII, p. 23.

4. Cat. CECIL BENDALL, p. 29.

5. Cat. CECIL BENDALL, p. 69.

6. Cat. CECIL BENDALL, p. 35.

correcte qu'on en peut à peine tenir compte. (Je nomme ce texte J.)

Pour l'édition du texte des *Cent huit noms de Tārā* je me suis basé :

1. Sur le manuscrit de la Société asiatique (II. 9) (que je nomme A) :

Āryatārābhaṭṭārikāyānāmāṣṭottaraçataka, comprenant le texte de cinquante-sept vers en huit feuillets de cinq lignes, en écriture devanagari du Népal correcte et très lisible. Ce manuscrit ne porte point de date.

La stance que je numérote 10 *b* y fait défaut; le copiste est néanmoins arrivé au nombre voulu de cinquante-sept stances en dédoublant à la fin du manuscrit la strophe cinquante-cinq. J'ai conservé la numérotation de ce manuscrit, le prenant pour type, tout en intercalant sous la rubrique 10 *b* le vers manquant qui est donné par tous les autres textes consultés.

2. La bibliothèque de la Société asiatique possède un deuxième texte des *Cent huit noms de Tārā* (que je nomme B) dans le manuscrit : *Stotras et dhāraṇīs* (H. 14)¹. Au feuillet 145, ligne 4, commence notre texte complet, à peu près correct, jusqu'au feuillet 148, ligne 3. Le vers 10 *b* s'y trouve.

3. Jibānanda Vidyāsāgara a imprimé les *Cent huit noms de Tārā* dans le même fascicule que le *Sragdharā stotra* sous titre : *Tārāçatanāmāni*. Le texte est un peu moins incorrect que celui du *Sragdharā* (je le nomme C).

J'ai relevé les textes suivants que je n'ai pas consultés personnellement :

4. *Tārā Nāmāṣṭottara-çataka*, Université de Cambridge², add. 1549, neuf feuillets, cinq lignes, daté de 1801.

5. *Ārya Tārābhaṭṭārikāyānāmāṣṭottaraçatakam*, Cambridge³, add. 1318, moderne.

6. Le manuscrit intitulé *Dhāraṇīs*, Cambridge⁴, add. 1476, qui date du XVII^e ou XVIII^e siècle, contient les *Cent huit noms de Tārā* sous titre : *Ārya Tārā Dhāraṇī*, du feuillet vingt-deux *b*, au feuillet vingt-neuf.

La figure de Tārā mentionnée ci-dessus se trouve dans ce manuscrit qui, quoique incorrect, est luxueusement décoré de figures et de lettres dorées.

1. Voir *J. A.*, série IX, tome II, p. 371.

2. BENDALL, p. 120.

3. BENDALL, p. 45.

4. BENDALL, p. 105-106.

7. Nous trouvons le texte des *Cent huit noms de Tārā* dans le catalogue des manuscrits offerts par Hodgson à l'India Office : add. 1549. *Nāmāṣṭottaraçataka*¹.

Pour établir le texte de l'*Ekaviṃçatistotra*, j'ai disposé des deux textes suivants :

1. *Ekaviṃçatistotraṃ*, man. n° 32 (*Tārāstotraṃ*), quatre feuillets de cinq lignes².

2. Page 4 du manuscrit, add. 1551, Cambridge, intitulé *Dhāraṇīs* sous titre : *Bhagavatyūryatārādevyā namaskāraikaviṃçatistotraṃ*³.

1. Voir p. 11, II, n° 16.

2. Voir COWELL et EGGELING. *J. of R. A. S.*, n. s., t. VIII, p. 25, et *Catalogue of sanscrit mss. collected by HODGSON*, p. 7; I, 32.

3. M. le professeur Cowell a bien voulu faire pour moi la collation de ce manuscrit.

VI

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE DE JINARAKṢITA

Oṃ namas Tārāyai

Natvāryatārāṃ jagadarthasārāṃ
dharmākārādhyeṣaṇayā samāsāt |
bālarkam atra karomi ṭikāṃ
sphuṭāṃ ahaṃ ṣṛijinarakṣitaḥ kṛtī ||

prabhūta vidveṣahutāḥanāntaḥ-
sphuracehikhādagdhamukhena hanta |
khalu tvayā satsukhadā mameyaṃ
ṭikā nā dūṣyā tvayi me ṅjaliḥ ca ||

Tatra vṛttau upodghātam ādau prastūyate | iha kācṃmīraviṣaye
bodhisatvadeḥīyo munīndrapravacanakṛppayarāvāriṇā sāndro ma-
hākaruṇāpraguṇīkṛtāhṛdayātmā sarvajñamītro nāma bhikṣur abha-
vat || sa cintāmaṇir ivārthināṃ yathābhilaṣītārthasaṃpadanād dātṛ-
tvena jagatī vikhyātāḥ svam arthajātam arthibhyo viṣṭjya cīvarapā-
travibhavo deḡāntaraṃ vrajan vajramukutaṣya rājño viṣayam
āgamat || tatra jarājarjarikṛtaṃ parītyaktaparijanaṃ dvijaṃ ekam
adhvaṇy apaḡyat || sa kathāprasaṅgena iva cīrthayitum apī tu
sarvajñamītrasya bhikṣor antīkaṃ || ayaṃ svavibhavajātam arthi-
bhyo vibhajya sa bhikṣur deḡāntaraṃ gata itī kiṃ na ḡrutāṃ ityukto
vārddhakamuniḥ sucīram abhīniḡvasyāniḡceṣṭa iva muhurtam
avāliyata || tatas tam evaṃvīdhaṃ sakaruṇaṃ ḡocayantam ahaṃ
eva sarvajñamītra itī samāḡvāsayaṃ uvāca maīvam adhiro bha-
vahaṃ sarvam abhīmataṃ saṃpādāyīṣyāmīty uktvā tam adāya
vajramukutaṣya nṛpater antīkaṃ suvarṇena samīkṛtya ṣaḡariraṃ
vikriya taṃmūlyam tasmaī pradāyāpanīya prasthāpya rājñāḥ purato
vasthītaḥ || tasmīḡ ca samaye tasya rājño yathoktavicītralakṣaṇo-
petapurūṣaikaḡatakartitamastako pariśnānād abhīmataṃ setsyatīty
upadiṣṭaṃ kenāpī tad vākyaṃ mahatā kālena yatnato nviṣya suvar-
ṇasamatulam ekonaḡataṃ puruṣāṇāṃ kṛtam āste anenaīkena ḡataṃ

paripūrṇaṃ || ataḥ kartitamastako pariśnānaṃ kariṣyāmi *dhāyai*
 tannadhyāṃ nayety ādiçati sma || tadādiṣṭabhṛtyena tathaiva saṃ-
 pāditaṃ paçcāt tam ekam avalokya sarva eva te vadhyapurusaḥ
 prātar mṛtā vyaṃ ity uccair ākrandantaḥ sāksānmṛtyubhaya upas-
 thito muṇḍa ity avadan || te bodhisatvenābhihitāḥ || kasmād evam
 adhīratā pūrvam evam ajñātvaiva kim ātmā krīta iti tata etān
 atikātarān samāçvāsya mahākaruṇārdrayā dṛçā cāvalokya mātaraṃ
 vihāya nāsti kaçcid eṣām anyo nistāro ya iti niçcītya sa yatir bhūyasā
 sarvajñamitro bhagavatīm āryatārāṃ stotum ārabdhavān || tataḥ
 çlokakātipayam anantaraṃ bhagavatī svayam āgatya yathākarta-
 vyam ādiçyānucintitā cādhiṣṭhaty antarhitā || tataḥ sakalalabdha-
 varaḥ sarvajñamitraḥ || yuṣmābhīḥ sarvaiḥ prātar yugapad eva snā-
 tavyam ity ādiṣṭavān || tataḥ prātar āgatya rājapurusaḥ te vadhyāḥ
 sarastīre nītāḥ || tatas tān abhīhitavantaḥ || sarvair asmābhir eka-
 daiva snātavyaṃ kiṃ bahuvilambenety uktvā sarasi nimagnā bha-
 gavatīprabhāvāt svaṃ svaṃ deçam upajagmuḥ || paçcān muhūrta-
 dvītayānantaraṃ yatnato nviṣṭāḥ santas tair nopalabdhāḥ tan-
 mūlyasuvārṇaṃ ca yathāsvarāçīrāçīkṛtya sarastīre param āloki-
 taṃ || tatas te rājapurusaḥ bhayavismayākulitamanaso rājānaṃ
 vijñāpayām āsuḥ || tac chrutvā sa rājā vismayāvarjitamanās tasyai-
 vaikasya vikritasya bhikṣor ayaṃ prabhāva ity abhidhāya saṃjā-
 tādihikataraprasādas tam anviṣyānīya tacchiçyatām upagata ityā-
 dikathā prasiddhaiva noktā || çrīdevyai namaḥ.

VII

TRADUCTION

Hommage à Tārā !

Ayant adoré Ārya Tārā, essence du bien du monde, en recherchant le principe de la loi en abrégé, je compose ce clair commentaire sur les vers bālārka, etc., moi, le bon Jinarakṣita. Toi, dont la bouche brûle des flammes étincelantes que jette le feu de la haine violente, ne maltraite pas ma glose qui procure le vrai bonheur ; à toi mon añjali.

Au commencement de ce commentaire, le sujet est indiqué : Ici, dans le pays de Kasnir, se trouvait celui qui tient lieu d'un bodhisattva, mouillé par l'eau de la compassion de l'enseignement, l'Indra des munis, celui qui a l'esprit et le cœur rendus supérieurs par une grande miséricorde, et qui a nom Sarvajñamitra, le bhikṣu ; celui-ci, pareil à une gemme magique par le fait qu'il procurait aux pauvres tous les objets de leurs désirs, était célèbre dans le monde par sa générosité. Comme il avait donné aux pauvres les richesses qu'il avait, et qu'il ne lui restait pour tout bien que les haillons et l'écuelle, il alla dans un autre pays ; et, comme il arrivait dans le pays du roi Vajramukuta, en chemin, il rencontra un brahmane cassé par la vieillesse et abandonné des siens. Tout en conversant, ce brahmane lui dit qu'il allait trouver le bhikṣu Sarvajñamitra. Celui-ci lui dit : « Ce bhikṣu a distribué toutes ses richesses et est allé dans un autre pays, ne l'as-tu pas entendu dire ? » Le vieux religieux ainsi interpellé, ayant soupiré longuement, resta un instant immobile et stupide. Comme il restait dans cet état et se lamentait pitoyablement, Sarvajñamitra lui rendit confiance en lui disant : « C'est moi qui suis Sarvajñamitra, ne sois pas si faible, je comblerai tous tes désirs. » Il se rendit en présence du roi Vajramukuta, et ayant pesé son corps, il le vendit au prix de son pesant d'or et en donna le prix au religieux qu'il avait amené, puis il le congédia et resta devant le roi. Or, en ce

temps-là, le roi avait entendu cet avis : « Ton projet réussira si tu te baignes sur les têtes coupées d'une centaine d'hommes doués de signes divers tels et tels... » A ce moment même on tenait à la disposition du roi quatre-vingt-dix-neuf hommes achetés leur pesant d'or, qu'on avait cherchés à grand'peine et par cet *un* là, la centaine était rendue complète. « Eh bien, je m'en vais me baigner sur les têtes coupées, qu'on les amène ici devant, » ordonna le roi. Le serviteur qui avait reçu l'ordre l'exécuta ainsi, et regardant ensuite tous ces hommes qui allaient être mis à mort, il les vit criant à haute voix : « Ce matin nous sommes morts ! c'est ce chauve-là qui s'est présenté comme un danger mortel imminent. » Injurié de cette façon, le bodhisattva leur répondit : « Pourquoi un pareil manque de courage, jadis lorsque vous vous êtes vendus, ne le saviez-vous pas ? » Il relevait ces lâches et les regardait d'un œil humide de compassion : « A part la Mère, il n'y a point de salut pour ceux-là. » A cette pensée, Sarvajñamitra se mit à célébrer la vénérable Ārya Tārā. Aussitôt après quelques *çlokas*, Bhagavatī en personne apparut se tenant au-dessus d'eux, elle réfléchit et enseigna ce qu'il y avait à faire, puis disparut. Ayant ainsi reçu toutes les grâces, Sarvajñamitra leur indiqua : « Il faut que vous tous ensemble le matin vous alliez au bain. » Le matin étant venu, ils furent tous les cent amenés par les gardes royaux sur les bords d'un étang pour être tués, et ils dirent aux gardes : « Il faut que tous en même temps nous nous baignions, pourquoi longtemps tarder ? » Ayant dit cela, ils plongèrent dans l'étang et par la puissance de Bhagavatī, ils furent transportés chacun dans son pays. Au bout d'une minute, les gardes les recherchèrent avec zèle, ils ne furent pas trouvés, mais l'or de leur prix fut trouvé sur le bord de l'eau par tas selon chaque individu. Alors les gardes royaux, ayant l'esprit troublé de stupéfaction et de peur, informèrent le roi. Entendant cela, le roi gagné par la surprise dit : « Ceci est l'effet de la puissance unique de ce bhikṣu qui a été acheté, » et comme l'apaisement dans la foi était né en lui, il fit chercher Sarvajñamitra, et l'ayant fait amener, il devint son élève.

Voilà le commencement de l'histoire; comme elle est bien connue, nous ne la raconterons pas.

VIII

ĀRYATĀRĀSRAGDHARĀSTOTRA

Om namo bhagavatyaġ Āryatārāyai.

1. — Bālakālokatāmrapravarasuraçiraçēārucūḍāmañçiri-
saṃpatsaṃparkarāganāteiraracitālaktakavyaktabhakti |
bhaktyā pāḍau tavārye karapuṭamukuṭatopabhugnottamāṅgas
tariṇy āpaccharaṇyaġr navaṇutikusumasragbhir abhyarcayami ' ||

2. — Durlaṅghe duḷkhavahnau vinipatitatanur durbhagaḷ kām-
[diçikal]
kiṇi kiṇi mūḍhaḷ karomīty asakḷd api kṛtārambhavaiyarthya-
[khinnaḷ |
çrutvā bhūyaḷ parebbyaḷ kṣatanayana iva vyomni candrārka-
[lakṣmīm
ālokāçānibaddhaḷ paragatigamanas tvāṃ çraye papahantrīṇi ||

3. — Sarvasmin satvanārgē nanu tava karuṇā nirviçesaṃ
[pravṛtā
tanmadhye tatgrahaṇa grahaṇam upagataṃ māḍçasyāpy ava-
[çyam |
sāmarthyaṃ cādvitīyaṃ sakalajagadaghadhvāntatigmāṃçubimbaṃ
duḷkhāvāhaṃ tathāpi pratapati dhig aho duṣkṛtaṃ durvidagdham ||

1. Commentaire du vers 1.

Bālaketyādi he tariṇi uddhāriṇi ārye pūjye tava bhavatyāḷ pāḍau ca-
raṇaṃ abhyarcayāmi pūjayāmi kena navaṇutikusumasragbhir tavastaṃ nu-
tayaḷ tā eva kusumāni puṣpāni teṣāṃ srajo malaḷ tabhiḷ he āpaccharaṇya
vipaccharaṇya kiḍṇaṃ pāḍau balāḷ prathama udīto yo sav arkaḷ raviḷ
tasya alokaḷ uddyotanaṃ tadvat tāniraḷ lobitaḷ pravaraṇaṃ pradhananaṃ
surapaṃçiraḷsu mūrdhasu caravo darçanyāḷ ye cūḍāmaṇyaḷ çikhāratnāni
teṣāṃ ya çṛḷi kantiḷ tasya yasaṃ saṃpḍḍhiḷ || tatsaṃparkena tatsaṃyogena
yo sau ragaḷ rājānaṃ tena nāteiraṃ svalpakāṃ racita digdhā alaktaka-

4. — Dhig dhig māṃ mandabhāgyaṃ divasakararueāpy apra-
 [ṇuṇṇāndhīakāraṃ
 tṛṣyantaṃ kūlakacche himaṇṇakalaṇṇilāṇṇitale haimavatyāḥ |
 ratnadvipapratolyāvīpulamaṇṇiguhāgehagarbhe daridraṃ
 nāthīkṛtvāpy ānāthaṃ bhagavatī bhavatīṃ sarvalokaikadhātrīm ||

5. — Mātāpi stanyahetor viruvati bahuṇṇaḥ khedam āyāti putre
 krodhaṃ dhatte pitāpi pratidivasam asatprārthanāsu prayuk-
 [taḥ |
 tvaṃ tu trailokyavāñchāvīpulaphalamahākālpavṛkṣāgravallī
 sarvebhyo bhyaireitārthān viśṛjasi na ca te vikriyā jātu kācit ||

6. — Yo yaḥ kleṣoghavahnijvalitatanur ahaṃ tāraṇī tasya tasye-
 tyātmopajñāṃ pratijñāṃ kuru mayi saphalāṃ duḥkhopātālama
 [gne |
 vardhante yāvad ante paraṣaparibhavāḥ prāṇināṃ duḥkhavegāḥ
 samyaksambuddhayāne praṇidhidhṛtadhīyāṃtāvad evānukampā ||

7. — Ity uccair ūrdhvaḥ nau nadatī nutipadavyājam ākranda-
 [nādaṃ
 nārhaty anyo py upekṣāṃ janani janayitūṃ kiṃ punar yādṛṇī
 [tvam |
 tvattaḥ paṇyan pareṣāṃ abhimatavibhavaḥ prārthanāḥ prāptakāmā
 dahye sahyena bhūyastaram aratibhuvā samṛtatāntarjvaraṇa ||

8. — Pāpī yady asmi kasmāt tvayī mama mahatī vardhate
 [bhaktir eṣā
 grutya smṛtyā ca nānno py apaharasi haṥhāt pāpam ekā tvam eva |
 tyaktavyāpārabhārā nudasi mayi kathaṃ kathyatāṃ tathyakathye²
 pathyaṃ glāne mariṣyaty api vipulakṛpaḥ kiṃ bhīṣag rorudhīti ||

sya vyaktā sphuṭā bhaktiḥ viceliṭir yayos tāu katham arcayāmi bhaktyā
 sevaya kiṁṇo haṃ karapūṭena hastāñjalina mukūṭe kirite ya ātopo yogaḥ
 tena bhugnam ātamraṃ uttamāṅgaṃ ṇiro yasya saḥ | 1 |

1. Corr., ms. : *kamo.

2. *Tathyakathye* mot nouveau : le commentaire explique : he tathyakathye
 he satyavadini.

9. — Māyāmātsaryamānaprabhṛtibhir adhamais tulyakālam
[kramāc ca
svair doṣair vākyamāno maṭhakarabha ivānekasādhāraṇāṃsalḥ |
yuṣmatpādābjapūjāṃ kṣaṇam api na labhe yat tadarthaṃ viṣeṣad
eṣā kārpaṇyadinākṣarapadaracana syān mamāvandhyakāmā ||

10. — Kalpantabhrāntavātabhramitajalavalalolakalolahelā-
saṃkṣobhotkṣiptavelātaṣavikaṭaṣaṣphoṭamoṭāṭṭabāsāt |
majjadbhīr bhinnanaukaḥ sakaruṇaruditāk randaniṣpandamandaiḥ
svacchandanī devi sadyas tvadabhibhūtiparais tīram uttīryate
[bdheḥ ||

11. — Dhūmabhrāntābhraḡarbhodbhavagagaṇaḡhōtsaṅgariṅgat-
[sphulīṅga-
sphūrjaj jvālākarājalajalanajavaviṣadveḡmaviṣrāntaṣayyāḥ |
tvayy ābaddhapraṇamāñjaliṣuṭamukūṭā gadgadodgitayācñāḥ
prodyadvidyudvilāsojjvalajaladajavair āpriyante kṣaṇena ||

12. — Dānāṃbhaḥpūryamāṇobhayakaṭakaṭakālambīrolambamālā-
hūṃkārābhūyamāna pratigajajanitadveṣavahner dvīpasya |
danāntottuṅgadolālatulītanus tvām anusmṛtya mṛtyuṃ
pratyaṣeṣṭe praḥṛṣṭaḥ pṛthukharāḡiraḡkoṭikoṭopaviṣṭaḥ ||

13. — Praudhaprāsaprahāraprahatanaraḡiraḡcūlavallyutsavāyāṃ
cūnyāṭavyāṃ karāgragrahavīlasadasiṣphoṭakasphītadarpān |
dasyūn dāsye niyuṅkte sabhṛkūṭikūṭilabhrūkaṭākṣekṣitākṣāṃṣ
cintalekhaṇy akhīnasphuṭalikhitapadaṃ nāmadhāmaḡriyāṃ te ||

14. — Vajrākūrāprahāraprakharāṅkhamukhotkhātamattebha-
[kumbha-
ḡeyotatsāndrasradhautasphuṭavikaṭaṣaṣaṣaṃkaṭaskandhasaṃdhiḥ |
krudhyann apitsur ārād upari mḡgarīpus tikṣṇadāṃṣṛotkaṭāṣyas
ṭrasyann avṛtya yāti tvaducitaracetastotradṅdhārtbhavācāḥ ||

15. — Dhūmavartāndhakārākṛtīvikṛtiphaṇiṣphāraphuṭkārapura-
vyaparavyattavaktrasphuradururasanārajjukīnāḡapāḡaiḥ |
papāt saṃbhūya bhūyas tava guṇaḡaṇanā tatparas tvatparāt mā
dhatte mattālimālāvalayakuvalayasragvibhūṣāṃ vibhūṭiṃ ||

16. — Bhartṛbhrūbhedabhitodbhaṭakataṭakabhaṭākṛṣṭadulḥiṣṭakeçaḥ
cañcadvācāḥcetokataṛajitakaṭugranthipāçopagūḍhaḥ |
kṣutṛṭkṣāmoṣṭhakaṇṭhas tyajati sa sapadi vyāpadaṃ tām durantaṃ
yo yāyād āryātāracaṇaçaṇatām snigdhavandhūjjhito pi ||

17. — Māyānirmāṇakarmakramakṛtavikṛtānekanepathyamithyā-
rūpārambhānurūpapraharaṇakiraṇāḍaṃbaroḍḍāmarāṇi |
tvattantrodhāryamantrasmṛtiḥṭaduritasya vahanty apradhṛṣyaṃ
pretaprotāntratānṛnicayaviracitasrāñji rakṣāṃsi rakṣaṃ ||

18. — Garjajjimūtamūrtitrimadamadanadibaddhadhārāndhakāre
vidyuddytāyamānapraharaṇakiraṇe niṣpatadbhānavarṣe |
ruddhaḥ saṅgrāmakāle prabalabhujabalair vidviṣadbhir dviṣad-
tvaddattotsāhapuṣṭiḥ prasabham arimahim ekavīraḥ pinaṣṭi || [bhis

19. — Pāpācārānubandhoddhatagadavigalatpūtipūyāsravisra-
tvañmāṃsāsaktanāḍīmukhakuharagalajjantujāgdhaksatāṅgāḥ |
yuṣmatpāpōpasevāgadavaraguṭikābhyāsabhaktiprasaktā
jāyante jātarūpapratinidhivapuṣaḥ puṇḍarikāyatākṣāḥ ||

20. — Viçrāntaṃ çrotapātre gurubhir upahṛtāṃ yāsya nām-
[nāyaṃ bhaikṣyaṃ¹
vidvadgoṣṭhiṣu yaç ca çrutadhanavirahān mūkatām abhyupaiti |
sarvālaṃkārabhūṣāvibhāvasamuditaṃ prāpya vāgicvaratvaṃ
so pi tvadbhaktiçaktyā harati nṛpasabhe vādīsiphāsanāni ||

21. — Bhūçayyādḥūlidhūmrasphuṭitakaṭakaṭikarpaṭotghāṭitaṅgo
yūkāyuṃṣi prapinçan parapurapurataḥ karpāre tarpaṇārthi |
tvām ārādhyādhyavasyanvarayuvatīvahaccāmarasmeracārvīm
urvīm dhatte madāndhadvipadaçanaghanām uddhṛtaikātapatrām ||

22. — Sevākarmāntaçilpāpraṇayavinimayopāyaparyāyakhinnāḥ
prāgjanmopāttapuṇyopacitaçubhaphalaṃ vittam aprāpnuvantaḥ |
daivātikrāmanīm tvām kṛpaṇajanajanany artham abhyarthyā bhūyo
bhūmer nirvāntacāmīkaranikaranidhīn nirdḍhanā prāpnuvanti ||

1. Ms. : yasyāmnāya.

30. — Cudāratnāvataṃsasanagatasugatavyomalakṣmīvitānaṃ
 prodyadbālārkakoṭīpaṭutarakiraṇāpūryamānatrilokam |
 prauḍhālīḍhaikapadaṃ kramabharavinamadbrahmarudrendra-
 [viṣṇu
 tvadrūpaṃ bhāvyaṃānaṃ bhavati bhavabhayocehittaye janma-
 [bhājām ||

31. — Paçyanty eke sakopaṃ praharaṇakiraṇoḍgūrṇadordaṇḍa-
 [khaṇḍa-
 vyāptavyomāntarālaṃ valayaphaṇīphaṇādāruṇāhāryacaryām |
 dviṣṭavyuttrāsīhāsoḍḍamarāḍamarukoḍḍāmarāsphālavēlā-
 vetālottālatālapramadamadamahākelikolāhalogran ||

32. — Keeit tv ekaikaromodgamagatagagaṇābhogabhūbhūtalastha-
 svasthabrahmendra-rudraprabhṛtinaramarutsiddhagan d h a r v a n ā -
 [gam |
 dīcakrākramīdhāmasthītasugataçatānantanīrmāṇacītram
 cītraṃ trailokyavandyaṃ sthīracaracitāçeṣabhāvasvabhāvam |

33. — Lākṣāsindūrarāgāruṇatarakiraṇādityalauhityam eke
 çrīmatsāndrendranīlopaladaladalitakṣodanīlaṃ tathānye |
 kṣīrābdhīkṣubdhadugdhādhikataradhavalaṃ kāñcanābhaṃ ca kecit
 tvadrūpaṃ viçvarūpaṃ sphaṭīkavad upadhāyuktībhedād vibhin-
 [nam ||

34. — Sārvajñajñānadīpaprakāṭitasakalajñeyatattvaikasākṣī
 sākṣād veti tvadiyāṃ guṇagaṇagaṇanāṃ sarvavit tatsuto vā |
 yat tu vyādāya vaktraṃ valibhujaraṭītaṃ māḍṇo raṭīti
 vyāpat sā tīvraduḥkhajvarajanitarujaçcetaso hāsyahetuḥ ||

35. — Yan me vijñapsyamānaṃ prathamataram adas tvam viçe-
 [ṣena vetrī
 tvatvyāhārātīrekaçramavidhīr abudhasvāntasaṃtoṣahetuḥ |
 kiṃ tu snigdhasya bandhor viṣaṃ iva purato duḥkham udgīrya
 [vācā
 jñātārthasyāpi duḥkhi hṛdayalaghutayā svasthatāṃ vindatīva ||

36. — Kalyāṇānandasindhuprakaṭaṭṭakale cīṭalaṃ dehi dṛṣṭiṃ
 puṣṭiṃ jñānopadeṣaiḥ kuru ghanakarūṇe dhvaṇṣaya dhvāntam-
 [antaḥ |
 tvatstotrāmbhaḥpavitrikṭamanasi mayi cṛeyasaḥ sthānam ekaṃ
 dṛṣṭaṃ yasmād amoghaṃ jagati tava guṇastotramātraṃ prajā-
 [nām ||

37. — Saṃstutya tvatguṇaughāyavam aniyateyattam āptaṃ
 [maya yat |
 puṇyaṃ puṇyāhavāñchāphalamadhurarasāsvādam āmuktibho-
 [gyam |
 lokas tenāryalokeçvaracaraṇatalasvastikasvasticihnām
 ahnāyāyaṃ prayāyāt sugatasutamahiṃ tām sukḥāvatyupākhyām ||

IX

TRADUCTION

Ouï, Hommage à la vénérable Arya Tāra.

1. — Avec des louanges nouvelles en guise de guirlandes de fleurs, oh ! toi qui es un refuge dans le malheur, oh ! toi qui donnes le salut, oh ! Āryā, j'honore tes pieds, dévotement, la tête courbée sous l'éblouissement des diadèmes, les mains jointes en adoration, — j'honore tes pieds qu'illumine comme d'une teinture laquée l'éclat de l'éblouissance des pierreries des aigrettes gracieuses sur les têtes des plus illustres divinités prosternées devant toi, dorées comme le soleil levant.

2. — Dans la fournaise du malheur, rude à traverser, mon corps est tombé ; misérable, je ne sais où me diriger ; égaré, que fais-je ? que fais-je ? Constamment brisé par la non-réussite des entreprises tentées, j'entends les autres, et c'est comme si j'avais les yeux crevés, qui parlent de la beauté de la lune et du soleil, et l'espérance de voir m'enchaîner, et je suis obligé de me laisser guider par un autre ; je me réfugie vers toi, qui détruis le mal !

3. — Oui, c'est sur le chemin de tous les êtres que ta compassion qui ne fait point de distinction s'étend et elle les embrasse tous. — Je suis sûr d'être de ceux-là. — Ta puissance sans seconde est le disque solaire des ténèbres que sont les péchés du monde entier. — Je suis un misérable, moi aussi le péché que j'ai commis me brûle ; — oh, malheur à ce félon !

4. — Malheur, malheur à moi ! l'obscurité qui m'environne ne se dissipe même pas à l'éclat du soleil ; je reste altéré au bord de la rive de la fille d'Himavat, cette rive froide et rocheuse enfloconnée de neige, dans les cavernes de laquelle sont des pierreries précieuses en grand nombre, c'est le chemin de l'Île aux Perles. — Pauvre moi, qui suis sans protecteur, quoique ayant choisi, ô divinité, ta seigneurie, qui est l'unique soutien de tous les mondes.

5. — Une mère même se lasse, lorsque son fils pleure nombre de fois pour avoir du lait ; un père aussi s'irrite lorsque son fils

demande chaque jour des choses qui ne sont pas; — mais toi, branche de l'arbre aux souhaits, qui donne pour fruits les désirs des trois mondes, tu donnes à tous ceux qui te prient des biens, et tu ne varies jamais.

6. — « Celui dont le corps est brûlé par le feu des passions, je suis la barque qui le sauve. » Réalise en ma faveur cette promesse que tu as révélée, car je plonge dans l'enfer du malheur. Quand croissent les flots du malheur, pour finir par de rudes insultes, tant que les mortels attachent leur pensée à la contemplation de la voie du parfait Buddha, aussi longtemps s'exerce pour eux ta compassion.

7. — Si quelqu'un crie d'une voix forte, en élevant les bras, une clameur de détresse sous la forme de paroles louangeuses, personne ne doit rester indifférent; combien plus une telle que toi, ô mère, — quand je vois les autres obtenir de toi les biens qu'ils souhaitent et satisfaits dans tous leurs désirs, un feu intérieur que le déplaisir fait naître me trouble insupportablement.

8. — Si je suis méchant, pourquoi ma dévotion envers toi va-t-elle toujours croissant? Le seul fait d'entendre et de se rappeler ton nom fait que tu enlèves avec force le péché; comment se fait-il, dis-le-moi, toi qui es toujours véridique, que tu me repousses, renonçant vis-à-vis de moi à ton action coutumière? Est-ce que le médecin ému d'une grande compassion garde jalousement le remède approprié à la langueur du malade qui va mourir?

9. — Tirailé soit en même temps, soit tour à tour par mes péchés vils, illusion, envie, orgueil, etc., comme le chameau du couvent dont les membres sont propriété commune à plusieurs, je n'obtiens pas d'adorer même un instant le lotus de tes pieds. Pour le faire, j'ai spécialement composé ces syllabes et ces mots qu'attriste mon malheur : puissent par là mes vœux n'être pas stériles!

10. — Comme le vent des derniers temps du monde, l'ouragan entraîne avec grâce et violence l'eau, elle se soulève en vagues toutes coquettes d'allure qui courent avec la marée vers la rive et s'y brisent en un effroyable fracas, comme en un immense éclat de rire. — Qu'ils t'appellent les naufragés dont la barque est mise en pièces, avec des cris, des pleurs, pitoyables, paralysés qu'ils sont par l'angoisse, et aussitôt, ô divinité, ta protection conduira aisément au rivage de l'océan ceux dont la ressource suprême est en ta puissance.

11. — Hors des nuages errants de fumée se dégage, comme une retraite, une demeure céleste; tandis que les étincelles crépitent

et que les flammes jaillissantes augmentent l'horreur du feu dont l'ardeur pénètre la maison, ils trouvent comme un lit de repos, ceux qui te présentent comme un diadème le creux de leurs mains en adoration, qui te chantent leur invocation d'une voix entrecoupée; parmi les jeux et les feux des éclairs, l'eau rapide des nuages leur apporte la joie au moment même.

12.— Lorsque la liqueur du rut découle des deux tempes comme des flancs d'une montagne et que les essaims d'abeilles s'y attachent avec un bourdonnement qui affole l'éléphant ennemi et l'enflamme de fureur; alors si l'éléphant du bout de ses défenses comme d'une haute balançoire soulève le corps de celui qui fixe sur toi sa méditation, la mort s'écarte de ton fidèle, et tout joyeux il se tient comme s'il était sur la tête même de l'éléphant, pareille avec son large sommet à une forteresse.

13.— Dans la forêt déserte décorée en guise de lianes par les pieux auxquels sont empalées les têtes des hommes qu'ont frappés des traits violemment lancés, les brigands orgueilleux qui, pour se railler, tiraient l'épée du bout des doigts sont marqués comme esclaves, eux aux regards torves, aux sourcils froncés et tortueux, par le pinceau de la pensée qui trace distinctement sans se lasser les syllabes du nom de ta splendeur et de ta majesté.

14.— Il frappe comme un carreau de foudre, laboure de ses griffes les tempes des éléphants en troupe, et un sang épais ruisselle le long de sa puissante crinière partagée sur l'épaule; tout proche et impatient de bondir, la gueule largement ouverte, ornée de dents aiguës, le lion, cet ennemi des gazelles, se détourne en tremblant et fuit devant l'homme qui prononce des mots de louange dignes de toi.

15.— Des tourbillons de fumée obscurcissent la face hideuse d'innombrables serpents, qui sifflent ensemble; leur gueule s'ouvre toute grande et montre une large langue; c'est le lien dont le dieu avare Yama entoure pour le punir le pécheur, mais si sa pensée unique est l'énumération de tes vertus, si tu es son principal souci, il ne porte que guirlandes de fleurs de lotus et bracelets d'abeilles enivrées.

16.— Les cheveux mal attachés, arrachés par les soldats du service royal rendus farouches et tremblants par les froncements de sourcil de leur maître, enlacé de nœuds de cordes blessants au milieu des cris excités que poussent les serviteurs bavards et agités, la gorge et les lèvres desséchées par la soif et la faim; il se débarrasse de ces infinies calamités s'il se réfugie aux pieds protecteurs d'Ārya Tārā, quand ses parents même et ses amis l'auraient abandonné.

17.— Quand les rakṣas habiles aux métamorphoses décevan-

tes, peuvent changer de costume, prendre des formes menteuses, s'équiper d'armes dont le rayonnement épouvante et éblouit, celui qui se souvient alors des formules qu'on tire de ton Tantra, rien que par ce souvenir est délivré de son malheur et même ces monstres qui se parent de guirlandes d'entrailles de cadavres, servent de garde pour le défendre de tout mal.

18. — Les corps des éléphants sont comme les nuages qui tonnent, les flots pressés du mada répandu sont comme les ténèbres, le rayonnement des armes fait une lueur d'éclairs, les flèches sont la pluie qui tombe sur le champ de bataille. A celui que ceignent les ennemis acharnés aux bras d'une force extraordinaire tu donnes un accroissement de force, et devenu sans égal le héros réduit en poudre les ennemis avec fracas.

19. — Ceux dont les membres sont couverts de blessures, dévorés de vers qui remuent dans les plaies béantes des veines attachées à la peau et aux chairs puantes de sang et de pus, dont l'infection dégoutte, châtiés par la maladie de leurs péchés passés; ceux-là lorsqu'ils s'attachent dévotement à la pratique d'un remède de choix et salutaire, au culte de tes pieds, leur corps prend la beauté de l'or en fusion et leurs longs yeux sont des lotus.

20. — Même quand, dans le vase de son oreille un précepteur n'a pas déposé l'aumône de la science; même quand, l'ignorance le rend muet dans la société des savants; passé maître de beau langage, il est revêtu de tous les ornements, de toutes les parures et de toutes les dignités: il obtient à la cour des rois les trônes des gens éloquents, grâce à la puissance de la dévotion qu'il a pour toi.

21. — Les membres mal couverts par des loques qui pendent à ses hanches, déchirées et sales de poussière à force de coucher sur le sol, écrasant ses poux vivants devant les demeures des autres, demandant à manger dans un tesson; celui qui te gagne avec une ferme conviction gouverne une terre que rend aimable le sourire des jeunes beautés agitant le chasse-mouche, terre abondante en défenses d'éléphants enivrés de rut, et cet homme est abrité sous un parasol incomparable.

22. — Ceux que lasse la constante recherche des moyens de trafiquer, de solliciter, de s'occuper, d'avoir une profession, de remplir un office; qui n'obtiennent pas les richesses, fruits des mérites accumulés par les bonnes actions amassées durant les existences antérieures; ces gens-là, s'ils te demandent la fortune, ô Mère des malheureux qui triomphes du destin, ils trouvent, eux les pauvres, des trésors de masses d'or vomis par la terre.

23. — Celui qui se trouve sans moyens d'existence, sans plus savoir que faire, que sa femme dont les vêtements sont usés, menace ; que ses parents, ses amis, ses enfants et ses proches, même de loin évitent, par fierté ; un tel homme par le seul fait de te faire connaître sa misère, devient maître d'une maison dont les abords sont foulés par les sabots des chevaux et, dans son sommeil, seul le cliquetis des bracelets des femmes de son gynécée le réveille.

24. — Pour que le disque pénètre de ses rayons le cercle de l'horizon, pour que la femme soit parée des signes de la beauté et irradie de tous côtés, pour que l'animal aux six défenses devienne le premier entre les éléphants, pour que le cheval de choix ait la robe sombre et luisante comme le plumage du cou du paon, pour que la pierre fine se purifie et brille comme le soleil, pour que le trésorier trouve son trésor comble, pour que le général d'armée dispose d'une multitude de héros, ô vénérable, il suffit d'une bribe de ta grâce.

25. — A son gré, le roi des Vidyādharas rend les hommages sincères d'une hospitalité toujours renouvelée aux amantes dont le plaisir est de folâtrer en ces lieux où elles donnent des rendez-vous, sur ces roches de pierres précieuses parfumées de santal. C'est qu'il doit une magique puissance aux formules qu'il t'adresse ; lorsqu'il se rend à la forêt printanière du Malaya, comme des verrous l'enserrent de bracelets frémissants les bras tendus vers lui, gras, assombris par le reflet de ses armes.

26. — Un collier bat leurs seins, leurs yeux allongés rivalisent avec le lotus qui orne leur oreille, de leurs tresses s'exhale une senteur fraîche, tresses fleuries de fleurs de *mandāra* auxquelles s'enivrent les abeilles, le bruissement des anneaux de leurs pieds s'harmonise au cliquetis continu des ceintures, joyeuses d'excitation amoureuse et respectueuses aussi, elles, les vierges célestes sollicitent celui qui t'adore.

27. — Là des guirlandes de pistils de diamants dans les lotus d'or, là des étangs dont les bords sont cachés par les pierreries, là se soulève en dais gracieux la poussière du pollen des fleurs de l'arbre *pārijāta* qui s'élanche dans les airs, là se donne un concert d'harmonie par les belles de la ville des immortels habiles à jouer de la flûte et du luth : c'est le jardin du Nandana, où celui qui se livre à ton culte goûte longtemps la joie d'être.

28. — Dans la Mandākinī à l'onde parfumée par la poudre du nard, de l'agararū, et des écorces odorantes du giroflin, du cardamum et du camphrier, dont les vagues s'arrêtent en tourbillons dans le creux d'entre les seins que soulève l'excitation de l'ivresse

amoureuse des amantes peu paresseuses au jeu de l'eau, ils folâ-trent avec de belles femmes, ceux qui ont la puissance épanouie de leurs bonnes œuvres mûrie par l'attachement de leur cœur à toi.

29. — Par les premiers des dieux, la tête inclinée sous le fardeau de la discipline, ses ordres sont honorés dans le sein du Svarga ; il est monté sur l'éléphant des dieux, dont les membres brillent de parures sonnantes ; il est enlacé par le balancement du collier des bras de Çacî : sur son corps ses poils frissonnent ; c'est que purifié par ton regard qui s'abaisse sur lui, il règne sur la terre des dieux et son avant-bras est encerclé de diamants.

30. — Ta beauté s'épand dans le ciel où le Sugata est assis sur un siège que forme une couronne, par toi les trois mondes resplendissent de rayons plus brillants que des milliers de soleils levants dans leur fraîcheur ; Viçņu, Indra, Rudra et Brahma se courbent sous le faix de ton pas lorsque tu te tiens sur un pied dans l'attitude fière de l'*Ālīdha*¹, si dévotement elles honorent ta beauté, tu supprimes la crainte des renaissances pour les créatures.

31. — Il y en a qui te voient sous ton aspect furieux, alors que tu agites des armes étincelantes à tes bras tels que les troncs d'une forêt qui pénétreraient le milieu du ciel ; en guise de bracelets les serpents aux aigrettes effroyables : c'est la forme que tu prends pour inspirer la peur. Les ennemis tremblent à ton rire bruyant qui est comme un tambour aux vibrations intenses au moment où elles éclatent ; et les vampires dressent leurs mains et les entrechoquent et font un tumulte d'ivresse folle et de joie bruyante qui fait frémir².

32. — D'autres te voient sous un autre aspect : dans l'intervalle de tes poils s'étendent et le vaste ciel et la surface de la terre, où demeurent en la béatitude Brahma, Indra, Rudra et le reste des dieux et des hommes, et les Maruts, et les Siddhas, et les Gandharvas, et les Nāgas. Le cercle de l'horizon est envahi par la splendeur de Buddhas que tu te plais à créer par centaines et sans fin, prodigieuse, digne des hommages des trois mondes, embrassant dans ta propre nature toutes les créatures tant mobiles qu'immo-biles.

33. — Il y en a qui te voient empourprée comme le rouge soleil aux rayons plus rouges encore que la laque et le sindūra, d'autres

1. *Ālīdha*. Position particulière de tir, la jambe droite en avant et la gauche repliée.

2. Le commentaire applique le vers 31 à l'aspect que Tārā revêt aux yeux des méchants, tandis que pour les pieux dévots elle est toute compassion.

te voient sombre comme la poussière impalpable des éclats d'une pierre splendide de saphir opaque, d'autres encore te voient plus blanche que le lait baratté de l'Océan ou brillante comme l'or. Ta forme universelle est semblable au cristal qui change d'aspects quand les choses qui sont autour de lui changent.

34.— Témoin unique de la vérité absolue qui peut être connue tout entière lorsqu'elle est éclairée par la lampe de l'omniscience, l'Omni-scient ou son fils connaît par ses propres yeux le compte du nombre de tes qualités, mais tout ce qu'un homme comme moi en ouvrant toute grande la bouche peut faire entendre n'est que croassement de corneille, et cette misère est cause de ridicule pour mon esprit qui en souffre une fièvre de maux intenses.

35.— Ce que je désire te faire connaître, tu le sais en détail déjà d'avance, mais la façon dont se fatigue extrêmement l'ignorant en s'exprimant à toi devient une cause de satisfaction pour lui ; comme en présence d'une mère affectueuse alors même qu'elle sait tout déjà, le malheureux qui vomit sa douleur comme un poison obtient le bien-être.

36.— O toi qui es le croissant de lune manifesté sur l'océan de la joie du bien, donne-nous ta vue rafraîchissante, fais-nous croître par l'enseignement de la science, ô toi dont la compassion est intense, dissipe l'obscurité intérieure ; j'ai purifié mon cœur dans l'eau lustrale de ta louange, le salut unique est assuré pour moi, puisque l'éloge de tes vertus est la seule ressource infailible des créatures.

37.— En louant une fraction insignifiante de la foule de tes mérites j'obtiens un mérite spirituel, qui a la saveur du suc exquis du fruit du souhait du jour pur, pour en jouir jusqu'à la délivrance. Puisse le monde entier par ce même mérite s'en aller tout de suite vers la terre des fils de Sugata, terre qui porte la bienheureuse empreinte du Svastika de la plante des pieds du noble seigneur du monde, terre qui a nom Sukhāvati !

X

ĀRYATĀRĀBHATĀRĪKĀNĀMĀṢṬOTTARAÇATAKASTOTRA

Oṃ namaḥ ḡṛimadāryatārāyai

ḡṛimatpotalake ramye nānādhātuvirājite |
nānādrumalatākīrṇe nānāpakṣinikūjite | 1 |

nānānirjharajhaṃkāre nānāṃḡgasamākule |
nānākusumajatibhiḥ samantād adhivāsīte | 2 |

nānāhṛdyaphalopete ṣaṭpadodgītanīsvane |
kinnarair madhurair gītair mattavāraḡasamākule | 3 |

siddhavidyādhāraḡaṇaiḥ gandharvaiḡ ca ninādīte |
munibhir vītarāḡaiḡ ca satataṃ saṃṇiṣevīte | 4 |

bodhisatvagaṇaiḡ cānyaiḥ daḡabhūmiḡvarair api |
āryatārādibhir devīvidyārājñīsahasrakūḥ | 5 |

krodharājagaṇaiḡ cānyaiḥ hayagrīvādibhir vṛte |
sarvasatvāhitodyukto bhagavān avalokitāḥ | 6 |

vījahara tataḥ ḡṛimān padmagarbhāsane ¹ sthītāḥ |
mabātā tapasa yukto maitṛyā ca ² kṛpayānvitāḥ | 7 |

dharmaṃ dideḡa tasyāṃ sa mahatyāṃ devaparsadi |
tatropaviṣṭam agamyā vajrapāṇir mahabalāḥ ³ | 8 |

1. B. talē.

2. B. va.

3. C. varaḥ.

paramakṛpayā yuktaḥ papracchety¹ avalokitam |
taskaroragasiṅhāgnigajavyaghrāmbusaṅkate | 9 |

sīdanty amī mune satvā magnāḥ saṁsārasāgare |
baddhāḥ saṁsārakaiḥ pāçai rāgadveṣatamopahaiḥ | 10 |

mucyante yena saṁsarāt tan me brūhi mahāmune |
evam ukte jagannāthaḥ sa çrīmān² avalokitah | 10 bis |

uvāca madhurāṇi vāṇiṇi vajrapāṇiṇi prabodhinam |
çṛṇu guhyakarājendra amitābhasya tāyinaḥ | 11 |

prañidhānavaçotpannā manājñā lokamātaraḥ
mahākaruṇayopetā jagaduddharaṇoddhṛtāḥ | 12 |

udīdityasaṅkāçāḥ pūrṇenduvadanaprabhāḥ |
bhāsayanti drumāṅs tārāḥ sadvāsurasamānuṣān | 13 |

kampayanti trayo lokān trāsyanti yakṣarākṣaṣān |
nilotpalakarā devī mā bhair mā bhair iti bruvan | 14 |

jagatsaṅprakṣaṇārthāya aham utpādītā jinaiḥ |
kāntāre çaṣṭrasaṅparke nānābhayasamākule | 15 |

smaṇād eva nāmāni satvān rakṣāmy ahaṅ sadā |
tārayiṣyāmy ahaṅ nātha³ nānābhayamahārṇavāt | 16 |

tena tāreti maṅ loka gāyanti munipuṅgavaḥ |
kṛtāñjalipuṭā bhūtvā tataḥ sādaraśādhvasāḥ | 17 |

jvalatiryantarīkṣestha idaṅ vacanam abravīt⁴ |
nāmāṣṭaçatakam brūhi yat purā kīrtitam jinaiḥ | 18 |

dāçabhūmiçvarair nāthair bodhisatvair maharddhikaiḥ |
sarvapāpaharaṅ puṅyaṅ māṅgalyaṅ kīrtivardhanam | 19 |

1. D'ap. C. — A. papraccha so.

2. B. supprime le second hémistiche du vers 10 et le premier hémistiche du vers 10 bis, où il remplace çrīmān par varmān.

3. B. satvā.

4. B. abruvan.

dhanadhānyakaraṃ caiva ārogyapuṣṭivardhanam ,¹
māitrīm ālambya satvānāṃ tat kīrtaya mahāmune | 20 |

evam ukte tha bhagavān prahasann avalokitāḥ |
vyavalokya diṅgaḥ sarvā māitryā sphuraṇayā dṛṣṭā | 21 |

dakṣiṇakaram uddhṛtya puṇyalakṣaṇamaṇḍitam |
tam uvāca mahāprājñaḥ sādhu sādhu mahātapah | 22 |

nāmāni cṛṇu mahābhāga sarvasatvaikavatsalaḥ |
yāni saṃkīrtya manuḷāḥ samyak te syur dhaneçvarāḥ | 23 |

sarvavyādhivinirmuktāḥ sarvaiçvaryaḡaṇanvītāḥ |
akālamṛtyunirdagdḥāç cyutā yānti sukhāvātīm | 24 |

tāny ahaṃ saṃpravakṣyāmi devasaṃghāḥ cṛṇudhva me
anumodeta [sad] dharme bhaviṣyadhvaṃ sunirvṛtāḥ² | 25 |

oṃ locane sulocane tāre tārotsave sarvasatvānukampini
sarvasatvottāriṇi sahasrabhuje sahasranetre | 26 |

oṃ namo bhagavate valokya āvalokyā³ |
sarvasatvānāṃ cāhaṃ phuṭ svāhā⁴ || 27 |

oṃ çuddhe viçuddhe çodhanaviçodhani⁵ |
sugatātmaje māitriḥḥdaye nirmale çyāme çyāmarūpiṇi | 28 |

mahāprājñe pravare pravaraḥbhūṣite parājite |
mahāraudri viçvarūpi mahāyaça⁶ | 29 |

kalpāgnimahātejā lokadhātri⁷ mahāyaçā |
sarasvatī viçālākṣī prajñāçribuddhivardhanī | 30 |

1. B. : dhanadhānyakaraṃ caivārogyapuṣṭivardhanam
ayurārogyajanaṃ sarvasatvasukhavaham, etc...
2. C. anumode bhavetadvā bhaviṣyadhvaṃ sunirvṛtāḥ || 25 ||
3. C. ajoute : mām.
4. C. ajoute : Ōm tāre tuttāre ture svāhā.
5. Çodhana viçodhani manque dans B et dans C.
6. B. mahabalā.⁷
7. D'ap. B. — A. : lokatri.

oṃ dhṛtīdā puṣṭīdā svāhā oṃkāṛā kāmarūpiṇī |
sarvasatvāhitodyuktā saṃgrāme tāraṇī jayā | 31 |

praññāpāramitādevī āryātārā manoranā |
duṇḍubhisakhinī pūrṇavidyārājñī priyaṇvadā | 32 |

candrānā mahāgaūrī ajitā pītavāsasā |
mahāmāyā mahācvetā mahābalaparākramā | 33 |

mahāraudrī mahācaṇḍī duṣṭasatvanisūdanī |
praçāntā çāntarūpā ca vijayā jvalanaprabhā | 34 |

vidyumnālī dhvajī khaḍgī cakrī cāpayutāyudhā |
jambhanī stambhanī kālī kālarātrī niçācarī | 35 |

rakṣaṇī mohinī çāntā kāntā vibhāvīni çubhā |
brāhmaṇī vedamātā ca guhā ca guhāvāsīni | 36 |

māṅgalyā çaṅkarī¹ saumyā jātavedā manojavā |
kāpālīni mahābhāgā² saṃdhyā satyāparājitā | 37 |

sārthavāhā kṛpadṛṣṭī naṣṭamārgapradarçanī |
varadā çāsanī çāstrī strīrūpānītavīkramā | 38 |

çavalī yoginī siddhā cāṇḍālī cāṇḍītā dhruvā |
dhanyā puṇyā mahābhāgā subhāgā priyadarçanī | 39 |

kṛtāntatrāsānī bhīmā ugrā ugramahātāpā |
jagadekahitodyuktā çaraṇyā bhaktivaṭsalā | 40 |

vāgīçvarī çivā sūkṣmā nityā sarvārthamātṛkā³ |
sarvārthasādhanī bhadrā goptrī dhātrī dhanaṇjayā | 41 |

abhayā gautamī puṇyā çṛimallokeçvarātma⁴ |
tārā nāmaguṇānantā sarvāçāparipūraṇī | 42 |

1. A. Sakarī.

2. B. — vegā — ce qui éviderait un double, v. v. 39.

3. B. donne : *manuṣa, et C : sarvatracānuṣa.

4. C. donne prokta pour puṇyā. Corr. d'ap. B. — A. : jetī.

nāmāṣṭottaraçatakaṇi tat kīrtitaṃ hitena vaḥ |
rahasyam adbhutaṃ guhyaṃ devānām api durlabham | 43 |

saubhāgyaṃ bhāgyakaraṇaṃ sarvakilbiṣanāçanam |
sarvavyādhipraçamanaṃ sarvasatvasukhāvaham | 44 |

trikāraṃ yaḥ paṭhed dhīmān çucilḥ snānasamāhitaḥ |
'acireṇaiva kālena rājyaçriyam avāpnuyāt | 45 |

duḥkḥitaḥ syāt sukhī nityadaridro dhanavān bhavet |
[jaḍo] bhavet mahāprājño medhavi ca na saṃçayaḥ | 46 |

bandhanān mucyate baddho vyavahāre jayo bhavet |
çatravo mitrataṃ yānti çrūgiṇaç cātha daṃṣṭriṇaḥ | 47 |

saṃgrame saṃkaṭe durge nānābhayasamākule |
samarāṇād eva nāmāni [sarvapāpīny] apohati | 48 |

nākālaṃṭyur bhavati prāpnoti vipulāṃ çriyam |
mānuṣyaṃ saphalaṃ janma yasya² kasya mahātmanaḥ | 49 |

yaç cedaṃ prātar utthāya mānavaḥ kirtayiṣyati |
sa dirghakālam āyuṣmān çriyaṃ ca labhate naraḥ | 50 |

devā nāgās tathā yakṣā gandharvāḥ kaṣapūtanāḥ |
piçācarākṣasā bhūtā mātaro raudratejasāḥ | 51 |

³ kṣayāpasmārakārakaç caiva kṣatakākhorḍakādayaḥ⁴ |
ḍākinyās tārakā pretāḥ skandā mārā mahāgrahāḥ | 52 |

chāyām api na laṅghante⁵ kiṃ punas tasya vighraḥ |
duṣṣasatvā na vādante vyādhayo nākramanti ca | 53 |

devāsura[m]api saṃgrāmam anubhavanti maharddhikāḥ |
sarvaiçvaryaḡuṇair yuktaḥ putrapautraiç ca vardhate | 54 |

1. B. porte : çodhane sādhaçyeverādhyaçriyaṃ. A. : çodhakaçyeva.

2. D'ap. B. et C. au lieu de : tasya.

3. B. — bhayāni.

4. Dans C. les hémistiches du v. 52 sont intervertis, et le second finit ainsi :
kṣayākārkoḍakādayaḥ || 48 ||.

5. Corr. d'ap. B. au lieu de : nalaghake.

jātiśmaro bhaved dhūmān kulīnaḥ priyadarśanaḥ | 55 |

pritiṃmaṅga eā mahāvāgmi sarvaśāstraviçaradaḥ | 56 |

kalyāṇamitrasaṅgasevi bodhicittavibhūṣitaḥ |
sadāviraḥito buddhair yatra yatropapadyate | 57 |

Ity āryatārābhaṭṭārikāyā nāmāṣṭottaraçatakam buddhabhāṣitaṃ
samāptam |

| çubham |

XI

TRADUCTION DE LA LISTE DES CENT HUIT NOMS D'ĀRYA TĀRĀ

Hommage à la glorieuse Ārya Tārā.

- Sur le noble Potalaka, qui est agréable, qui resplendit de l'éclat de divers minéraux, que recouvrent des lianes et des arbres variés, qui résonne des cris d'oiseaux de toutes sortes,
- 1 — rendu bruyant par de nombreuses cascades, peuplé de gibier de toutes les espèces, que parfument de tous côtés les
 - 2 fleurs de jasmins et de lotus variés, — fourni de fruits délicieux et divers, tout plein du susurrement des abeilles et rempli des doux chants des kinnaras et des éléphants ivres, —
 - 3 fréquenté par des troupes de vidyādhāras, de saints et de gandharvas bruyants, et par les ascètes exempts de passions;
 - 4 fréquenté aussi, éternellement, — par les foules des bodhisattvas et par les autres seigneurs des dix terres, et par des milliers de déesses et de reines de la science, à commencer par
 - 5 Ārya Tārā, — couvert par les troupes du roi de la Colère et d'autres, à commencer par Hayagrīva; (sur ce Potalaka) le bienheureux Avalokita qui est attentif au bien de toutes les
 - 6 créatures, — se tenant sur le siège fait du cœur d'un lotus, le bienheureux était là, doué d'un grand ascétisme et plein de compassion et d'amitié. — Il enseignait la Loi dans cette grande
 - 7 assemblée des dieux. Étant venu vers lui, qui était assis là,
 - 8 Vajrapāṇi à la grande force — inspiré par la plus vive compassion, interrogea ainsi Avalokita : « Voleurs, serpents, lions,
 - 9 » feu, éléphants, sont comme des flots qui rendent plus péril-
 - 9 » leux encore l'océan des transmigrations; — ô Muni! ces êtres
 - 9 » y tombent noyés, liés par les lacets du saṃsāra qui entraî-
 - 10 » nent les ténèbres, la haine et les passions; — ce par quoi on
 - 10 est délivré du saṃsāra, dis-le-moi, ô grand Muni! » Ainsi
 - 10^{bis} interpellé, Avalokita, le maître du monde, répondit — une douce parole à Vajrapāṇi qui veille : « Écoute, souverain des

- 11 » Guhyakas, le sauveur Amitābha. — Les Mères du monde,
 » nées par la puissance de mon recueillement, douées d'une
 12 » grande pitié et attentives à sauver le monde, — semblables
 » au soleil levant, ayant un éclat pareil à celui de la pleine
 » lune, les Tārās illuminent les arbres avec les dieux, les asu-
 13 » ras et les hommes, -- elles font trembler les trois mondes,
 » épouvantant les yakṣas et les rākṣasas. La déesse qui a en
 » main un lotus bleu : N'aie pas peur, n'aie pas peur, ainsi dit-
 14 » elle, — c'est pour protéger le monde que j'ai été créée par
 » les jinas. Dans les fourrés quand les épées se croisent, quand
 15 » le danger est pressant, — par le seul souvenir de mes noms,
 » je protège toujours les créatures, je les ferai traverser, moi,
 » ô protecteur, hors des grands flots et des craintes diverses,
 16 » — C'est pourquoi sous le nom de Tārā, ils me célèbrent les
 » taureaux des Munis, ayant fait l'añjali en forme de coupe,
 17 » là, avec respect et émotion. » Il (Vajrapāṇi) dit cette
 parole : « Dis les Cent huit noms qui ont été proclamés au-
 18 » trefois par les jinas, — par les seigneurs des dix terres, par les
 » bodhisatvas qui sont doués de force surnaturelle, noms qui
 » enlèvent tout péché, purs, qui portent bonheur, qui dévelop-
 19 » pent la splendeur, — qui donnent la richesse et les moissons,
 » et qui accroissent aussi la prospérité et la santé ; au nom de
 » ton amitié pour les créatures, fais ecla, ô grand Muni. »
- 20 A ces paroles, le bienheureux Avalokita, souriant, jetant
 ses regards sur toutes les régions de l'horizon, d'un œil étince-
 21 lant de bienveillance, — soulevant la main droite ornée d'un
 signe propice, dit à celui-ci, le grand sage :
- 22 « Bien, bien, ô toi qui as un grand tapas, entends les noms,
 » ô toi bienheureux, unique chéri, en les répétant les hommes
 23 » sont tous des princes des richesses, — ils sont délivrés de toutes
 » les maladies, doués de toutes les qualités et de tous les pou-
 » voirs, ils écartent la mort qui est hors de temps, et une fois
 24 » tombés, ils arrivent à Sukhāvātī. — Ces noms, je vais les
 » énumérer, divinités assemblées, écoutez-moi, réjouissez-vous
 25 » dans la loi — et soyez bien apaisées dans le dharma. Ôṃ!
 » hommage à celle qui a des yeux, qui a de beaux yeux, Tārā, fête
 » à Tārā qui est miséricordieuse envers toutes les créatures, qui
 » sauve toutes les créatures, qui a mille bras, qui a mille
 26 » yeux, — ôṃ, hommage à Bhagavatī, de toutes
 27 » les créatures — phuḥ ! svāhā ! Ôṃ, hommage à la pure,
 » à la très pure, qui purifie, qui nettoie, fille du Sugata, qui a
 » le cœur plein d'amitié, qui est sans tache, de couleur sombre,

- 28 » qui a le visage sombre, — très sage, excellente, excellemment
 » parée, invincible, inspirant un grand effroi, revêtant toutes
 29 » les formes, à la grande splendeur, — au grand éclat du feu
 » du kalpa, protectrice du monde à l'immense gloire, Sa-
 30 » rasvati, aux grands yeux, faisant croître la sagesse, la beauté
 » et la raison ; qui est om̐, qui revêt à son gré la forme qu'elle
 » souhaite, qui est bonne pour toutes les créatures .
 31 » dans le combat sauveuse et victorieuse, — déesse de la per-
 » fection de la science, noble Tārā qui réjouit le cœur, amie
 » du tambour, reine de la complète science, qui dit des
 32 » choses agréables, — qui a un visage de lune, au teint grande-
 » ment clair, invincible, au vêtement jaune, grande Māyā, très
 33 » blanche, très forte, très puissante, — très terrible, pleine de
 » grande fureur, meurtrière des créatures mauvaises, apaisée,
 » à la beauté calme et victorieuse, qui a l'éclat des flammes,
 34 » — enguirlandée d'éclairs, porte-drapeau, porte-glaive, porte-
 » disque, qui a un arc et des armes, destructrice, soutien,
 35 » Kālī, nuit du temps, noctambule, — protectrice, qui trouble,
 » qui est apaisée, bien-aimée, brillante, brāhmaṇī et mère des
 36 » Vedas, cachée et habitante des cavernes, — propice, heu-
 » reuse, douce, qui a engendré le Veda, prompt comme l'es-
 » prit, ornée de crânes, qui a une grande destinée, crépuscule,
 37 » véridique, victorieuse, — conductrice des caravanes, qui
 » regarde avec compassion, qui montre la route aux égarés ;
 » elle donne des faveurs, elle ordonne, maîtresse parée de
 38 » la beauté féminine, au grand courage, — bigarrée, pra-
 » tiquant le yoga, sainte, Cāṇḍālī, immortelle, inébranlable,
 » opulente, pure, à la glorieuse destinée, ayant une belle
 39 » existence, agréable à voir, — faisant trembler la mort,
 » terrible, farouche, elle a un puissant et effrayant tapas, elle
 » n'est attentive qu'au bien du monde, protectrice, amie de
 40 » la dévotion, — princesse de l'éloquence, favorable, subtile,
 » éternelle, réalisant toutes les fins, elle réalise l'exécution de
 » tous les projets, heureuse, bienfaitrice, nourricière, elle con-
 41 » quiert les richesses, — intrépide, Gautamī, sainte fille du
 » vénérable maître du monde. Tārā est infinie par les
 » qualités de ses noms, elle comble entièrement toute espé-
 42 » rance. — Ces cent huit noms ont été promulgués pour votre
 » utilité, noms mystérieux, miraculeux, secrets, difficiles à
 43 » acquérir même pour les dieux, — ils procurent la bonne
 » fortune et un heureux destin, ils détruisent tous les péchés,
 » ils sont l'apaisement de toutes les maladies et apportent la

- 44 » joie à tous les êtres. — Celui qui les réciterait trois fois in-
 » telligent, pur, après avoir pris un bain, obtiendra en peu de
 45 » temps les honneurs royaux, — le malheureux deviendra
 » heureux perpétuellement, le pauvre sera dans l'opulence,
 » l'idiot deviendra très sage et très intelligent, il n'y
 46 » a aucun doute à cet égard, — celui qui est lié sera
 » délivré de ses liens, dans les procès il triomphera,
 » les ennemis deviendront des amis, et les bêtes à
 47 » cornes ou à défenses; — dans la bataille, dans les lieux
 » impraticables, dans les endroits difficiles, remplis de causes
 » variées de frayeur, par le fait du souvenir de ces
 48 » noms, les péchés sont entièrement enlevés. — Il n'a pas de
 » mort intempestive, il obtient une grande prospérité, sa
 » naissance comme homme sera fructueuse pour qui que
 49 » ce soit qui sera magnanime, — qui, s'étant levé le matin,
 » célébrera ceux-ci; — un tel homme obtiendra une longue
 50 » vie et le bonheur. — Les dieux, les Nāgas et aussi les
 » Yakṣas, les Gandharvas, les démons destructeurs et les
 » Piçācas, les Rākṣāsas, les Bhūtas, et les Mères à l'éclat
 51 » terrible, — ceux qui apportent la mort et l'épilepsie, les Kṣa-
 52 » tas(?) Kākhorḍāka, etc, les Ḍākinis, les Tārakas, les Pretas,
 » les Skandas, les Māras, les grands monstres, ne franchis-
 » sent même pas son ombre, à bien plus forte raison ils ne le
 » saisiront pas; les créatures impures ne le frappent pas, les
 53 » maladies même ne l'approchent pas. — Les dieux et les
 » Asuras l'assistent au combat (?), eux qui ont une grande puis-
 » sance surnaturelle, il est doué des qualités de la domination
 54 » universelle, il s'accroît par ses fils et ses petits-fils. — Il
 » aura le souvenir de ses naissances antérieures, intelligent,
 55 » noble et agréable à voir, — doué de charmes, très éloquent,
 56 » versé dans tous les gāstras; orné de la pensée de la bodhi.
 » fréquentant de bons amis spirituels, et toujours non aban-
 57 » donné par les Buddhas, où qu'il se trouve. »

Ainsi est terminée la liste des Cent huit noms de Ārya Tārā, la princesse, énoncés par Buddha.

XII

EKAṬIṢṬATISTOTRA

- 1 Namāḥ tāre ture vīre kṣaṇadyutinibhekṣaṇe |
trailokyanāthavaktrābjavikasatkesarodbhave ||
- 2 namāḥ ḡāntasaraccandrasaṇṇapūrṇapaṭālānane |
tāre sahasravikalpaprahasatkiraṇojjvale ||
- 3 namāḥ kanakanilābjapāṇipadmavibhūṣite |
dānavīryatapaḥkṣāntititikṣādhyānagocare ||
- 4 namāḥ tathāgatoṣṇiṣavijayānantacāriṇi |
aḡeṣapāramitāprāptajīnaputrāṇiṣevite ||
- 5 namāḥ tuttārahūṇkārāpūrītaḡadigantare |
saptalokakramākṛāntā aḡeṣākaraṣaṇakṣaṇe ||
- 6 namāḥ ḡakranarabrahmamarudviḡveḡvarārcite |
bhūtavetālagandharvagaṇayakṣapuraskṛite ||
- 7 namāḥ trātrītrīphaṭkāre paramantrapramardani |
pratyālīḡhapādanyāse ḡikḡhijvālākulojjvale ||
- 8 namāḥ ture mahaghore māravīravīnāḡani |
bhṛkuṭīkṛtavaktrābjasarvaduṣṭānisūdani ||
- 9 namāḥ triratnamudrāṇke ḡḡdyāṇgulivibhūṣite |
bhūṣitāḡeṣadīcakraṇikare sukulākule ||
- 10 namāḥ pramuditāḡopamukuṭākṣiptasāriṇi |
hasatprahasattuttāre māralokabhayaṇkari ||

- 11 namaḥ samantabhūpālāpātālākaraṣṇakṣaṇe |
bhṛṅkuṭīkṛtaḥūṃkāre sarvāpadavimocani ||
- 12 namaḥ çikhaṇḍakhaṇḍendumukuṭābharaṇojjvale |
amitābhataṭābhāre bhāsvare kiraṇadhruve ||
- 13 namaḥ karatalāghātacaraṇāhatabhūtale |
bhṛṅkuṭīkṛtaḥūṃkārasaptapātālanāçini ||
- 14 namaḥ kalpāntahutabhugjvālāmālāntare sthite |
ālīḍhamuditābaddharipucakravinaçini ||
- 15 namaḥ çive çubhe çānte çāntanirvāṇagocare |
svāhā praṇāmya saṃyukte mahāpātakanāçini ||
- 16 namaḥ pramuditābaddharipugātraprabhedani |
daçākṣaraḥpādanyāse vidyāhūṃkāradīpīte ||
- 17 namaḥ ture pādāghāte hūṃkārakārajīvīte |
merumaṇḍalakailāçabhūvanatrayacāraṇi ||
- 18 namaḥ surāsarākārahariṇīkakare sthite |
haradvīruktaphaṭkāra aḥsavīṣanāçini ||
- 19 namaḥ suragaṇayakṣāsurasurakinnarasevīte |
ābaddhamuditābhogakari duḥ(sva)ḥpnanāçini ||
- 20 namaç candrārkaśaṃpūrṇa nayanadyuti(sva)bhāsvare |
tāra dvīruktottāre viṣamaajvalanāçini ||
- 21 namaḥ tritalavinyāse çivaçaktisamanvīte |
grahavetālayakṣādyanāçani pravare ture ||

- 1 Mantramūlam idaṃ stotraṃ namaskāraikaviṇçati |
yaḥ paṭhet prāyaço dhīmān devyā bhaktisamanvītaḥ ||
- 2 so yaṃ vā prātar utthāya smaret sarvābhayaḥpradaṃ |
sarvāpāpapaçāmanāṃ sarvadurgatīnāçanam ||

- 3 abhiṣiktobhaya tūrṇaṃ asmiṃ mahattā āsadya |
viṣaṃ tasya mahaghoraṃ smaraṇāt pralayaṃ yaṃti ||
- 4 grahajvalaviṣartānāṃ anyeṣāṃ caiva satvanām |
putrakāmo labhet putraṃ sarvakāmān avāpnoti ||
- 5 saptabhir jinakoṭibhiḥ so nte buddhapadaṃ vrajet |
sthavaraṃ vatha jaṅgamaṃ saḍ idaṃ piḍaṃ eva ca ||
- 6 paramārtivinācanaṃ dvitrisaptābhivartināṃ |
dhanakāmo labhed dhanaṃ na vighnāḥ pratihanyate'¹==

Iti grisaṃyaksāṃbuddhavairocana bhāṣitaṃ bhagavatyārvata-
devya namaskaraikaviṃṣatistotraṃ sampūrṇaṃ samāptaṃ ||

|| çubham ||

1. Variantes du ms. B

v. 7. — kulajvale.

v. 8. — sundaṇi

v. 10. — māriṇi.

v. 12. — abharaṇajvale.

Les vers des strophes de louange de la fin sont donnés dans un ordre différent par le ms. B., mais le texte en est identique.

XIII

CONCLUSION

Le buddhisme, à son origine, semble avoir été plutôt défavorable à l'élément féminin; qu'on se rappelle les difficultés qui furent soulevées quand la mère adoptive du Buddha, Mahāprajāpati et les religieuses demandèrent à être admises officiellement dans la communauté et les reproches que dut essayer Anānda, si nous en croyons les récits relatifs au premier concile, pour les avoir protégées¹. Ces traits trahissent, soit chez les fondateurs de l'église une préoccupation déjà motivée par le danger d'une influence féminine, soit chez les rédacteurs du canon un esprit d'hostilité désireux de se légitimer par un appel au passé.

Tandis que le rationalisme monastique des églises singhalaises réussissait à écarter ce péril, l'église du Nord, plus fidèle au véritable esprit de l'Inde, ouvrait la porte aux divinités féminines et leur permettait d'acquérir peu à peu un rang prépondérant dans son panthéon.

La fortune d'Ārya Tārā est la plus éclatante de toutes.

La légende et l'étymologie sont d'accord pour donner à Tārā une double physionomie aisément réductible à l'unité.

Le buddhisme rattache de préférence son nom à la forme causative de la racine *tar*, traverser; Tārā est alors la déesse qui *fait traverser*; son nom éveille comme un écho dans l'imagination indienne la métaphore, usuelle au point d'être inaperçue, de l'Océan des existences. La série des transmigrations apparaît en effet à l'Hindou comme une mer infinie; c'est à trouver le moyen d'en atteindre l'autre bord que la religion et la philosophie ont l'une et l'autre épuisé leurs ressources.

Le brahmanisme, de son côté, connaît aussi une Tārā, soit que jaloux d'une déesse née en dehors de ses traditions il l'ait annexée au moyen d'une légende, soit que Tārā, l'épouse brillante de Brhaspati, mère de Buddha, eût déjà son histoire telle que nous la

1. Voir Minayeff, trad. de M. de Pompignan, p. 35.

donnent les Purāṇas¹ ; il rattache son nom à la désignation générique de l'étoile, en sanscrit : *tārā*, *la claire*.

Ces deux aspects se sont facilement confondus : Tārā gardera toujours l'empreinte de son origine ; nous avons vu qu'elle sauve constamment ses adeptes de l'eau ou par l'eau en les faisant atterrir en lieu sûr ; elle est aussi le guide fidèle, l'étoile du nautonnier, *stella maris* invoquée du navigateur².

1. Cf. Viṣṇupurāṇa, iv. 6, Bhāgavatapurāṇa, ix. 14, 4-8, et Harivansa, xxv¹.

Voici le texte du Harivansa d'après la traduction de Langlois, t. 1, p. 113-114 : « Après s'être acquitté de la cérémonie qui complète le sacrifice, heureux et chéri de tous les Devarṣis, il (Soma) brilla parmi les rois dont il était le souverain, étendant sa lumière sur les dix régions du ciel. Mais à peine eut-il obtenu cette domination difficile à acquérir que les munis eux-mêmes avaient sanctionnée de leurs bénédictions, que sa raison se troubla, égarée par l'orgueil. Il enleva la glorieuse épouse de Vṛhaspati nommée Tārā, manquant ainsi au respect qu'il devait au fils d'Aṅgiras. En vain les dieux et les Rājarsis vinrent le prier de réparer cet affront : il refusa de rendre Tārā. Le précepteur des dieux Vṛhaspati fut indigné de sa conduite et lui déclara la guerre. Uṣanas se mit dans l'arrière-garde du fils d'Aṅgiras ; il avait été le disciple de Vṛhaspati plutôt que de Bhṛgu son père. Le dieu Rudra lui-même, par amitié pour son maître outragé, prit le commandement de cette arrière-garde et s'arma de son arc Ajagava ; il lança contre les dieux partisans de Soma un trait redoutable qui abattit tout leur orgueil. Alors se livra ce combat terrible auquel Tārā a donné son nom, combat sanglant également funeste aux Devas, aux Daityas et aux mondes. Ceux d'entre les dieux qui avaient échappé et les Tuṣitas se présentèrent devant Brahma, leur protecteur, maître suprême et éternel. Ce dieu arrêta Uṣanas et Rudra, et rendit lui-même Tārā au fils d'Aṅgiras. Mais Vṛhaspati s'étant aperçu qu'elle était enceinte, lui dit : « Le sein de ma femme ne doit pas garder ce fruit. » Aussitôt il la débarrassa avec violence d'un enfant qui devait un jour être terrible pour ses ennemis et qui brilla comme un feu qui tombe sur une jonchée de roseaux. A peine était-il né qu'il offrait toute la beauté des dieux. En ce moment les Suras indécis dirent à Tārā : « Déclare la vérité, de qui est-il fils, de Soma ou de Vṛhaspati ? » A cette question des dieux, elle ne répondit rien de satisfaisant, son fils lui-même allait la punir par une imprécation, Brahma le retint et interrogea cette épouse embarrassée : « Tārā, lui dit-il, explique-toi sur la vérité, de qui est ce fils ? » Saluant Brahma avec respect elle répondit : « Il est fils de Soma. » Alors Soma embrassant ce fils, dit : « Voilà Budha (Mercure). »

2. Se représenter les bouddhistes indiens hostiles à la navigation serait méconnaître un côté important de leur vie et le complément indispensable du caractère missionnaire de leur foi. La traversée à Laṅkā n'était pas la seule qui leur fût familière. Notre inscription javanaise en est une preuve, de même aussi la légende bien connue de Pūrṇa le vertueux (Burnouf, *Introd.*, p. 235 et suiv.), qui permet de constater l'existence d'une corporation de marchands marins très puissamment organisée dans la ville de Sūrparaka (au nord de Bombay). Il serait singulier qu'il n'en eût pas été de même dans bien d'autres villes maritimes commerçantes.

Les titres d'honneur que reçoit Tārā montrent le rang qu'elle occupe dans la savante hiérarchie buddhique :

Le plus fréquent de tous est : *āryā*, qui se joint à son nom jusqu'à en devenir un élément inséparable. Cette épithète désigne dans la langue technique de l'église buddhique le degré suprême de sainteté¹.

Tārā est souvent aussi qualifiée de *Bhaṭṭārikā*, la princesse. Ce mot est un document historique précis : Bhaṭṭārikā est le féminin du mot *Bhaṭṭāraka*, qui se rencontre à partir du sixième siècle dans les inscriptions pour désigner les mahārājas et les mahārājādhirajas (les rois vassaux ou les suzerains) et aussi les divinités de premier rang²; il désigne les épouses de ces personnages.

Une autre épithète qui est devenue comme un surnom de Tārā est *Sragdharā*, la porteuse de guirlande; c'est sans doute la popularité de ce nom qui a déterminé Sarvajñamitra à célébrer sa divinité préférée dans le mètre également appelé *Sragdharā*; le *Sragdharā stotra* est en effet à la fois l'hymne à *Sragdharā* et l'hymne en *Sragdharā*.

L'extension rapide du culte de Tārā, soit en Chine, soit au Tibet, s'explique par l'histoire du monde buddhique à partir du sixième siècle : des pèlerins hardis parcouraient l'Asie tout entière et propageaient sur leur passage les doctrines, les croyances et les légendes recueillies au hasard de leur course. Fa-Hian, Hiouen-Tsang et I-Tsing symbolisent ce grand mouvement. Néanmoins il ne faudrait pas se représenter les éléments divers, ainsi transportés, comme se pénétrant aisément les uns les autres; ils formaient une mosaïque et non point une unité compacte. Tandis que nos documents assignent à Tārā une place très éminente parmi les divinités buddhiques, c'est à peine si nous la voyons mentionnée dans le reste de la littérature étudiée jusqu'ici.

La continuité du culte de Tārā nous est confirmée par quelques mentions de tīrthas de Tārā dans le *Svayaṃbhūpurāṇa*³ et les titres de plusieurs tāntras. (Voir page vi, note 1.)

La Tārā originelle est dans l'ordonnancement du panthéon sep-

1. Voir Minayeff, trad. Pompignan, p. 87.

2. Paçupati, Çiva et le Soleil. Cf. Fleet, *Corp.*, p. 17.

3. A ce sujet M. de La Vallée Poussin nous communique le passage suivant du *Svayaṃbhūpurāṇa* manusc. dev. 73 du Cat. de la Bibl. Nat., Paris.

F° 147. Le roi Açoka se rend successivement à tous les tīrthas et adresse des prières à la série de divinités auxquelles ils sont consacrés, notamment à Vāṇīvatī. Mātṛdevī :

Tato bhiṣṭyāryatārūrthanī āsadyābhiṣecya Tārām abhipūjya Tārām, bha-

tentional, attribuée comme épouse au dhyānibuddha Amoghasiddha. Il a fallu créer aussi pour les autres dhyānibuddhas des compagnes qui ont reçu également le nom générique de Tārā avec des attributs particuliers¹.

Tārā n'est pas restée un type isolé, elle a de nombreuses sœurs, elle présente bien des traits communs avec les divinités féminines du tantrisme. Plus on se rapproche des pratiques tantriques, plus la différenciation entre chaque personnage divin devient difficile. Dans les stotras et dhāraṇīs les hymnes de Tārā se trouvent confondus pêle-mêle avec ceux de Mārīcī, Kurukullā, Vasundharā, Dhanadā, Sampatpradhā, divinités féminines qui composent la classe tantrique des Vidyādevīs ou Māṛkādevīs. Mais dans ces litanies interminables les personnages sont si vagues qu'on se demande si les noms représentent encore des individualités divines distinctes, ou bien s'ils ne sont plus que le souvenir incompris des personnages mythiques qui survivent ainsi aux vieux panthéons indiens pour aller se confondre dans l'océan de l'hindouisme.

En résumé, Tārā est une divinité du buddhisme du Nord, dont le culte se propage en dehors de l'Inde dans toutes les régions où ce buddhisme est porté. Lorsque le buddhisme devient de plus en plus le culte adressé aux bodhisattvas et aux dhyānibuddhas, Tārā représente, sous forme de leur compagne, un élément féminin dont la prépondérance va croissant dans la croyance comme dans le rituel. Cet élément finira même par prévaloir sur le reste de ce panthéon composite.

vasāgaratāre vividhākāre tribhuvanāsāre durikṛtāmāre saṃsārasāgarato māṇi uddharoddhareti so nyatra snānani pratyagamat.

Dans le ms. dev. 93, f. 109 a, est mentionné le *Sragdharā stotra* :

Sahayām āsa bhāvena Āryatārā manohari
Taddhradasya ca madhye tu Āryatārā sulakṣmaṇi....
Tasmīn hrāde pi snānac ca kāmaphalaṃ pralabhyate....
Tathāpi *ṣragdharāṇī* ca Tārāstotraṃ paṭhan mūdā
Evaṃ kṛtvā mānujāiṣca vāñchāphalaṃ pralabhyate....

1. Voir page 10. On appelle les Tārās :

Bhrūkuṭitārā, Sītātārā, Ratnatārā, Viṣvātārā.

Il faut mentionner aussi avec le sixième Dhyānibuddha Vajrasattva son épouse Vajrasattvatmika, qui appartient en propre aux tantras.

FIN

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION	IX
Bibliographie.....	XIII

MATÉRIAUX POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE LA DÉSSE BUDDHIQUE
TĀRĀ

I Sources littéraires.....	1
II Documents épigraphiques.....	5
III Les images de Tārā.....	9
IV Le rôle de Tārā dans Tāranātha.....	13
V Textes.....	26
VI Introduction du commentaire de Jinarakṣita.....	30
VII Traduction.....	32
VIII Āryatārasragdharāstotra	34
IX Traduction.....	41
X Āryatārābhaṭṭārikānāmāṣṭottaraṇatakastotra.....	48
XI Traduction de la liste des Cent huit noms de Tārā	54
XII Ekaviṃṣatistotra.....	58
XIII CONCLUSION	61

2



BL
1225
T3B56

Blonay, Godefroy Jean Henry
Louis de
Matériaux pour servir à
l'histoire de la déesse
buddhique Tārā

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

